

MAPUCHE NEWEN KIMÜN

La fuerza del conocimiento mapuche



**KALLFÜ KA LIKAN LUKATUN KECHI
INANIEFIGU TA KIMÜN**

LOS DESAFÍOS DE KALLFÜ Y LIKAN

Epu Txoi Txipantü - 2º Año Básico.
Asignatura de Lengua Indígena Mapuzugun



CHILE LO
HACEMOS
TODOS



EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
LENGUAS Y CULTURAS
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

Tami ûy

Txipanthü tami chillkatulen

Tami chillkatuwe ruka.....



Autores

© **PEIB, 2018**
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

Registro de propiedad intelectual en trámite.

Equipo de Edición:

Patricio Cayupil Vásquez
Yasna Lobos Momberg

Autoría diseños pedagógicos:

Carmen Gloria Zulantay Alfaro
Carolina Quijada Saldivia
Doris Catrinahuel Curanahuel
Faumelisa Manquepillán Calfuleo
Herminda Cañicura Rain
Isabel Riveros Quilacan
Lissette Delgado Inalaf
Lidia Neguiman Ñancumil
Lorena Sepúlveda Millahuanque
María Hernández Huenunguir
Marisol Aguas Deumacán
Rosa Inalaf Manquel
Rosa Nahuelpan López
Teresa del Pilar Alca Turra
Enrique Alba Navarro
Erwin Ramiro Quizulef Punolaf
José Maripán Namuncura
Luis Heriberto Cayuñir Queupumil
Óscar Enrique Antilef Ñanco

Revisión pedagógica:

Patricio Cayupil Vásquez
Yasna Lobos Momberg
José Calfucura Hernández
Gerti Puchi Mayorga
Pablo Rodríguez Méndez
Lidia Neguiman Ñancumil

Guionización:

Patricio Cayupil Vásquez
Eduardo Elorz Barría

Diseños y Aportes TICs:

Pablo Rodríguez Méndez

Corrección de textos en mapuzugun:

Victorino Antilef Ñanco
Lidia Neguiman Ñancumil

Equipo de diseño, diagramación e Ilustración:

Eduardo Elorz Barría
Matías Habert Galindo
Raúl Cabello Cañizares

Producción General:

Coordinación Regional del Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Secretaría Regional Ministerial de Educación - Región de Los Ríos

Segunda Edición Corregida 2018 **Tiraje de 2000 ejemplares**

www.mineduc.cl | www.peib.mineduc.cl





¡Amiguitos!
Estos son nuestros desafíos...
!te invitamos a conocerlos!

Índice

Autores	-----	04
Índice	-----	05
Saludo Seremi	-----	06
Presentación PEIB	-----	07
El Día y la Noche	-----	09
Formas de Saludar	-----	16
Alimentos Ancestrales	-----	25
Nuestra Procedencia Territorial	-----	39
Nuestras 4 Raíces	-----	47
Nuestros Ancestros	-----	56
Juegos	-----	90
Fuerzas de la Naturaleza	-----	102
We Txipanthü (El Regreso del Sol)	-----	121
Anexos	-----	133





Saludos de la SEREMI

El Gobierno de Chile, liderado por nuestro presidente Sebastián Piñera, valora enormemente la riqueza cultural de nuestros pueblos originarios y promueve, a través de la educación intercultural, el rescate y la conservación de nuestras raíces históricas, sociales y culturales.

El Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, ha asumido el desafío de implementar al interior de los establecimientos educacionales la enseñanza de la lengua y la cultura de nuestros pueblos originarios, a fin de proteger y cultivar su importancia en nuestra historia y en la memoria colectiva, aportando al fortalecimiento de la identidad de niños, niñas y jóvenes, a nuestras raíces, y rescatando las tradiciones dormidas y formas de vida de nuestros antepasados.

La Secretaría Regional Ministerial de Educación de Los Ríos, ha visualizado la necesidad de fortalecer el sector de lengua indígena Mapuzugun, y lo ha hecho con la creación de material pedagógico pertinente a la realidad territorial. “Mapuche Newen Kimün, “Con la fuerza de la sabiduría Mapuche”, es el nombre del texto el cual, con la guía de Kallfü y Likan, dos niños deseosos de saber de sus raíces van mostrando el Mapuche Kimün (conocimiento mapuche).

Así, nuestro compromiso como Gobierno es lograr que los(as) estudiantes sean promotores de su cultura, a través del conocimiento de su historia y sus ancestros, ya que una sociedad que se mira desde su verdadero origen histórico cultural es una sociedad más respetuosa, integradora, pluralista, y que valora los aportes de las distintas culturas que dan forma a nuestra nación.

Tomás Mandiola Lagos
Secretario Regional Ministerial de Educación
2018

Presentación PEIB



Hola amiguitos y amiguitas, en este nuevo desafío que nos presentan Kallfü y Likan, queremos invitarlos a conocer y aprender más de la hermosa sabiduría de nuestro Pueblo Mapuche.

En esta segunda etapa, la Secretaría Regional Ministerial de Educación de la región de Los Ríos, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, y en conjunto con Educadores(as) Tradicionales que apoyan la implementación de la Asignatura de Lengua Indígena, han diseñado y elaborado este texto de apoyo para segundo año básico, el cual ha sido contextualizado a la realidad territorial, histórica y lingüística mapuche de nuestra región.

Nuevamente, con el esfuerzo y el cariño de un gran equipo humano, se realizó este segundo texto de apoyo para la asignatura de lengua indígena Mapuzugun, en el cual se entregó la experiencia aplicada en el aula y el conocimiento mapuche de los y las Educadores(as) Tradicionales; y la experiencia y el conocimiento de los(as) profesionales del Ministerio de Educación de nuestra región. Además de señalar, del gran equipo externo regional, que nos apoyó en el diseño diagramación e ilustración del texto. Todo este equipo de trabajo, que puso toda su dedicación, para el desarrollo y creación de este material didáctico, para ser un texto entretenido y de aprendizaje de la cultura mapuche, los invita a recibir este libro con la misma dedicación y cariño con el cual lo crearon.

En esta nueva etapa, Kallfü y Likan nos invitan a aprender con la Fuerza de la Sabiduría Mapuche, y también nos conminan a participar de una nueva labor: desarrollar “**Los desafíos de Kallfü y Likan**”. Esta tarea ahora será apoyada con nuevos personajes y nuevas acciones que nos sumergen en la vida cotidiana de nuestros dos entrañables personajes.

Sabemos que este texto de apoyo es una excelente herramienta para los(as) profesores(as) y educadores(as) tradicionales que realicen las clases de mapuzugun, y que tienen la responsabilidad de guiar a nuestros niños y niñas en este proceso tan hermoso como es el aprender.

Esperamos que este segundo texto de apoyo sea muy bien utilizado en la asignatura de lengua indígena de mapuzugun, y que los estudiantes aprovechen mucho este entretenido libro de actividades del Pueblo Mapuche.

**Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Secretaría Regional Ministerial de Educación
Región de Los Ríos**



Presentación PEIB

Mari mari pu pichike wenhüy; tñfachi we zuam mew, entupalu Kallfü ka Likan egu, inkatupaeyu zoy ñi kimael ka kimtukugeal pu mapunche ñi küme kimuwün.

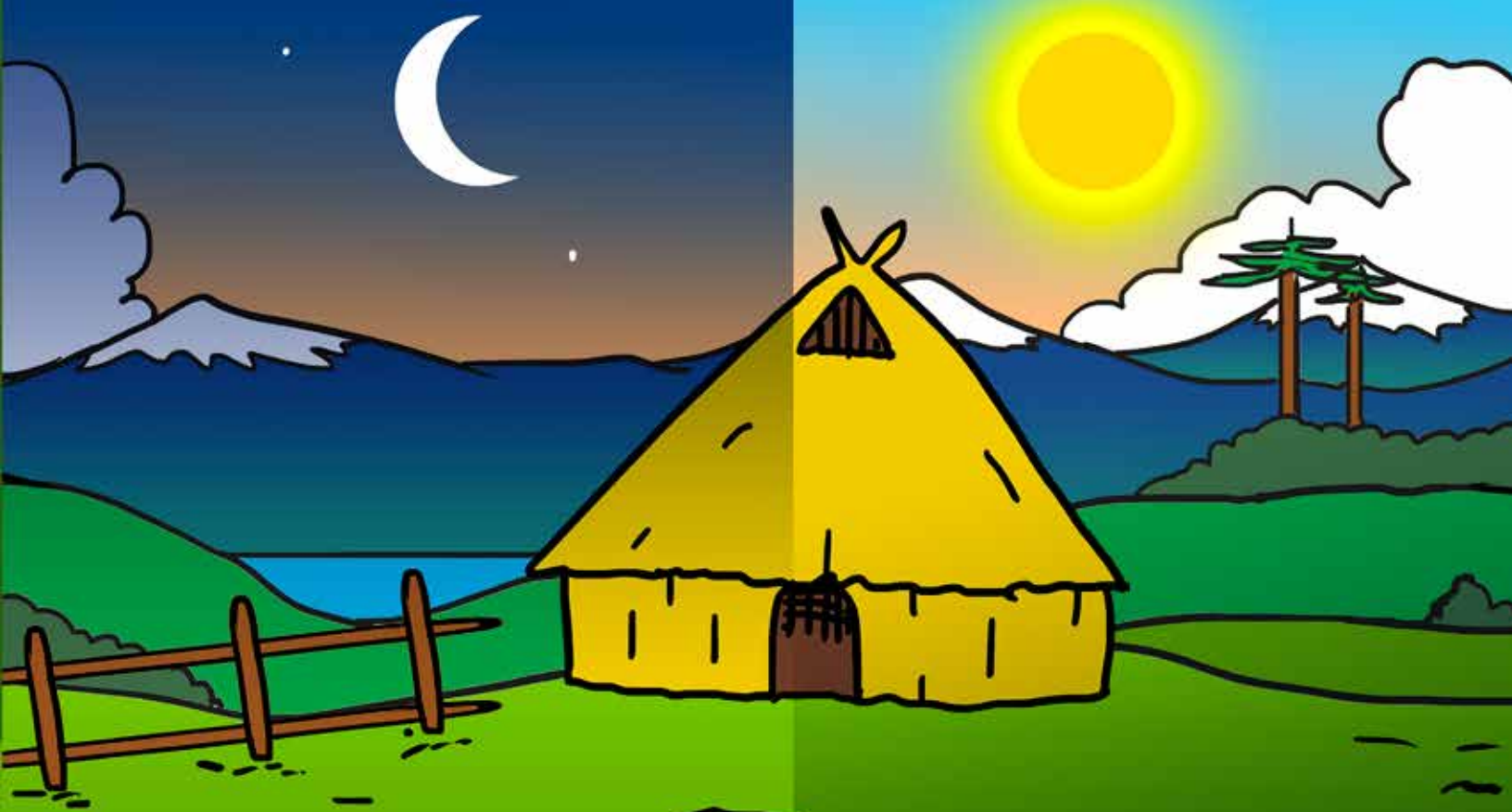
Tñfachi epu txoi mew, chi Secretaría Ministerial de Educación, Pu Lhewfü txokiñ mapu mülelu, fey ñi Programa Intercultural Bilingüe gelu, ka ti pu kimelfe egün, kellukelu Mapunzugun kimeltuwun mew, az entupay ka zewmapay egün tñfachi wirintukun, texto pigechi, ñi reküluwal chi kimeltuwun inan txipantü mew, fey konüngey iñchiñ ñi mapun mogen mew, ti kuifi mogen ka kewünh azkülelu taiñ txokiñ mapu mew.

Ka wiño, kiñe newen ka poyen zugu mew, pu che zewmapaygün tñfachi wirintukun ñi reküluwal chi Mapunzugun kimeltuwun ga; fey konünpay ti pu kimelfe fey ñi kimün egün; ka femechi konünpaygün ni kimüm mew pu küzawtulelu Ministerio de Educación mew, mülelu tñfachi txokiñmapu egün. Ka femechi kellupaygün kake pu che ñi küme azentuwal tñfachi wirintukun. Kom tñfachi txokiñche mew, azümpalu egün, küzawtupalu egün, tñfachi wirintukun ñi küme kelluwal chi kimün, allüwün kechi ñi kimael pu mapunche ñi az kimün, mageleymu fachiantü ta mün yowpafiel tñfachi wirintukun lifru pigechi, kiñe txetxiwun ka poyewun zugu mew.

Tñfachi we txokiñ antü mew, kallfü ka Likan egu, magelmekeyiñ ñi kipaal kiñe newen mapun kimün mew, ka femechi iñkatumekepaygün ta ñi konünpayafuiñ kiñe we zuam mew: ñi az zewmayal “Kallfü ka Likan ñi zuam egu”. Tñfachi küzaw mew kellupayaigün kake we ke che ka we küzaw yemay; feyegün mew naqkonkleayiñ fillke antü mogen mew chew ñi mülepuygün iñ pu ayün pichikeche.

Kimnieyiñ ta ti; tñfachi wirintukun, texto pigechi, küme kelluntukugeay ñi azümuwal kimeltun pu kimeltuchefe, tuchi kimeltukelu Mapunzugun egün, feyegün kay küme rüpüntualu ti pu pichike wentxu ka pichike zomo egün tñfachi ayüwun kimeltuwun yemay. Küme azümuwaymün ta kimün, tñfachi wirintukun mew, texto pigechi; küme konünpayaymün mapunzugun kewün mew; ka femgechi pu chillkatufe küme chillkatugeal tñfachi az wirintukun mew nielu pu mapunche ñi az kimün, pileyiñ may.

**Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Secretaría Regional Ministerial de Educación
Pu Lhewfü txokiñ mapu.**



Anthü Ka Punh Egu

El día y la noche





¡Amiguitos! Likan está confundido con las actividades que se realizan durante el día... ¡AYUDÉMOSLO!





Kiñe Pepikan Küzaw

Te invitamos!! a leer el siguiente relato que nos contaron nuestros abuelos




Kiñe Gütgam

En nuestra Cultura Mapuche tiene gran relevancia levantarse muy temprano ya que en esta etapa del día recibimos todas las energías positivas.

Además, nuestros **Lhaku** nos cuentan que si dormimos hasta tarde nos atraparán las energías negativas. Estas energías nos impedirán desarrollar con éxito nuestras actividades cotidianas.

Es por eso que nuestros antepasados nos cuentan que debemos hacer **Llëllipun** en el **epe liwen** (antes de la salida del sol).

En **ragianthü** (medio día) según la sabiduría de mis **Pu lhaku** nos enseñan que los niños (as) deben descansar en ese horario, porque emergen energías negativas  en el cual no pueden estar afuera de su **ruka** Jugando sin la compañía de su mamá o papá.



En la etapa **Punh** (noche), nuestros abuelos también nos enseñan que al entrar el **anthü**, y al inicio del anochecer, están presente las energías negativas, por este motivo los niños y niñas deben entrar temprano a su **ruka**.

Fewla, fawpüle
kimafiel ka
tūfachi kimün
tuwlu tañi pu
füchakeche
mew



Ahora te invito
a conocer y
practicar los
consejos de los
antepasados



Anthü ka punh egu

El día y la noche



Aprendamos nuevas palabras pichikeche!

Epu Pepikan Küzaw



Günezuamaymi ka azentuaymi Likan ka Kalfü egu, chi fill txoy anthü mew



Observemos las diferentes etapas del día y comentemos

Txipayanthü Salida del sol



Puliwen La mañana



Epe ragianthü Mediodía



Anthü ka punh egu



El día y la noche

Ragianthü Almuerzo



Naganthü La Tarde



Konünanthü La Puesta del Sol



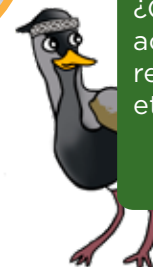
Zum Zum Anochecer



Punh Noche



¿Qué otras actividades se realizan en estas etapas del día?





Anthü ka punh egu

El día y la noche

Küla Pepikan Küzaw



Fawpüle wíchawayiñ ni kimafiel fillke purapan ka naq txoi anthü

Te invitamos a **COLOREAR** las diferentes etapas del día



Dirígete a los anexos para colorear las etapas del día



Txipayanthü



Puliwen



Punh



Ragianthü



Zum Zum



Naganthü



Konünanthü



También puedes buscar imágenes en internet o en el computador y hacer un power point. También puedes usar Paint.



Meli Pepikan Küzaw



Günezuum mew, kom txürümafimi ti chi pu azentun, mapuzugun mew wirinkülelu egün

Completa el crucigrama observando la imagen y el número y coloca el nombre de la etapa del día según corresponda



Kiñe



Epu



Küla



Meli



Kechu



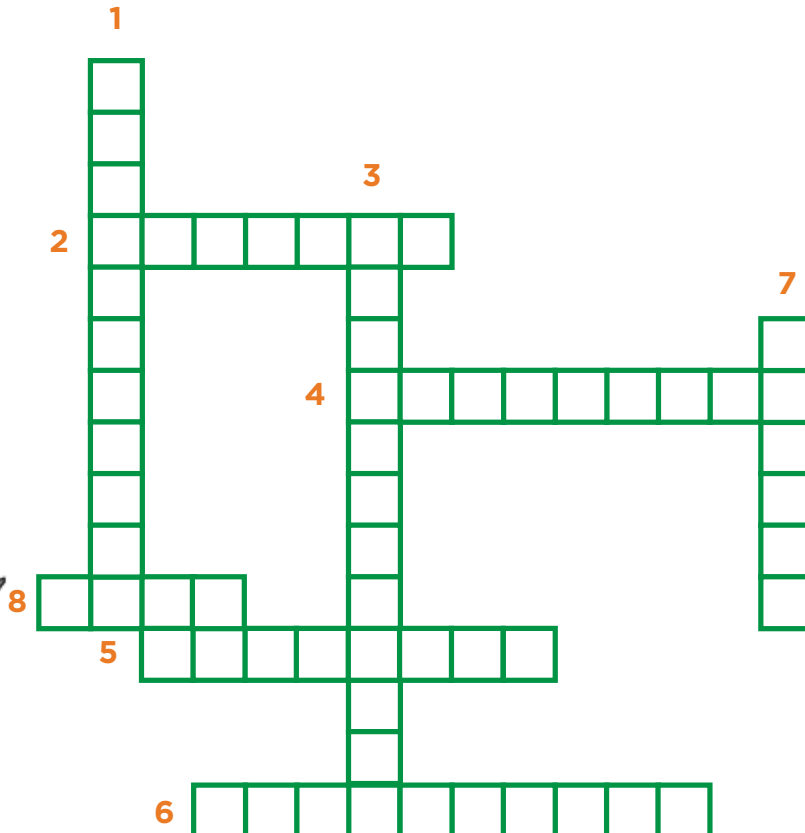
Kayu



Relge



Pura



Puedes hacer tu propio crucigrama usando herramientas del computador como Paint, word, excel, según te sea más fácil.

Itxokom Chalinche

Formas de Saludar





Kalfü,
pronto tendremos un
gillatun acá en
nuestro Lof

Pero tengo un
pequeño problema...
No sé cómo saludar
a cada uno de
mis familiares

Sí, y vendrán
muchos parientes

¡Pero Aprendamos!
Te invito a conocer
las formas de
saludar



Itxokom Chalinche

Formas de Saludar

¡Pichikeche!
¿ustedes saben cómo
nos saludamos los
mapuche?



Chaliwün pu mapuche mew
rume fali ka poyengey, fey mew
chaliwayiñ kom pu peñi ka pu
lamgen.



Los saludos en nuestra cultura mapuche es un valor muy importante ya que representa respeto y aprecio entre las personas. Esta formación proviene desde la familia, es por esto que debemos saludar a todos nuestros hermanos y hermanas sin distinción. En nuestra cultura existen diferentes formas de saludo según sea el contexto.

Itxokom Chalinche



Formas de saludar



Fawpüle, kimuafimi
kake Chalin

Te invito a conocer las
formas de saludarnos



Kiñe pepikan küzaw

Mari Mari
Lhaku



Saludo al abuelo Paterno

Mari Mari
Kuku



Saludo a la abuela Paterna

Mari Mari
Chezky



Saludo al abuelo materno

Mari Mari Chuchu



Saludo a la abuela materna

Mari Mari Chaw



Saludo al Papá

Mari Mari Ñuke



Saludo a la Mamá

Mari Mari Lamgen



Saludo de hermano*

Mari Mari Peñi



Saludo entre hermanos

Mari Mari Zeya



Saludo de hermano
a su hermana (sanguínea)

* = De hombre a mujer o de mujer a hombre mapuche.



Itxokom Chalinche

Formas de Saludar

Mari Mari Peñi



Saludo entre hombres de la misma edad

Mari mari kimeltuchefe



Saludo al Profesor (a)

Mari mari wenhüy



Saludo entre amigo o amiga

Mari mari papay



Saludo a mujer de edad

Mari mari chachay



Saludo a hombre de edad

Mari Mari kom pu che



Saludo a un grupo de personas

Epu pepikan küzaw



Anda a las figuritas recortables en anexos, para jugar a encontrar los parientes iguales.



Si tienes un teléfono con cámara, puedes grabar los distintos saludos y compartirlos con tus compañeros.

Itxokom Chalinche



Formas de saludar



Amiguitos,
amiguitas.
Entre todos
leamos los textos
y señalemos a qué
cuadro pertenece.

Küla pepikan küzaw

MARI MARI ÑUKE



MARI MARI CHAW



MARI MARI
KIMELTUCHEFE



MARI MARI KOM PU CHE



MARI MARI CHACHAY





Itxokom Chalinche

Formas de Saludar

Meli pepikan küzaw

Amiguito (a), te mostraré cómo se presenta Kallfü en mapuzugun



Chalintukun - Presentación Personal

Iñche Kallfü Pigen
(yo me llamo Kallfü)

Iñche Relge/Regle txipanthü nien
(yo tengo siete años)

Iñche lhafkenh lof mapu tuwün
(yo vivo en la costa)



Ahora te invitamos a completar la siguiente presentación, pero con tus datos. Luego preséntate ante tus compañeros.



Iñche _____ pigen

Iñche _____ txipanthü nien

Iñche _____ lof mapu tuwün

Itxokom Chalinche



Formas de saludar

Kallfü kimfi ka kiñe we zomo wenhü. Kallfü Conoció una nueva amiga en su colegio...

¡Ayudémosla a presentarse!



Kechu pepikan küzaw



Mari mari lamgen



¿Iney pigeymi lamgen?



Iñche Kallfü pigen ¿tunten txipanthü nieymi?



Iñche regle txipanthü nien. ¿Chew mapu tuwüymi?



Iñche lhafkenh mapu tuwün



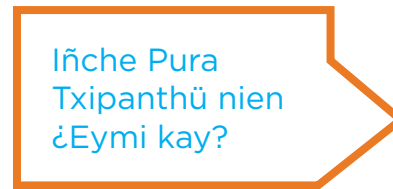
Pewkayal Llanka



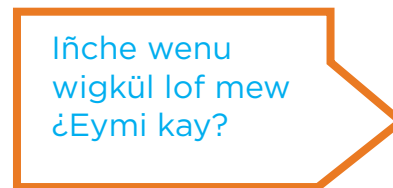
Mari mari lamgen



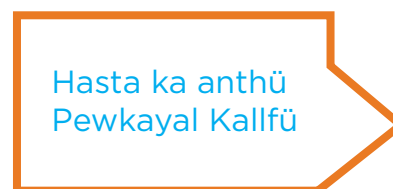
Iñche Llanka Pigen ¿Eymi kay?



Iñche Pura Txipanthü nien ¿Eymi kay?



Iñche wenu wigkül lof mew ¿Eymi kay?



Hasta ka anthü Pewkayal Kallfü



Itxokom Chalinche

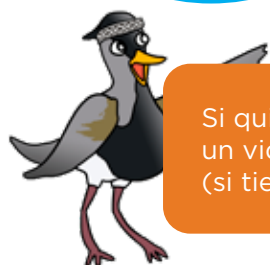
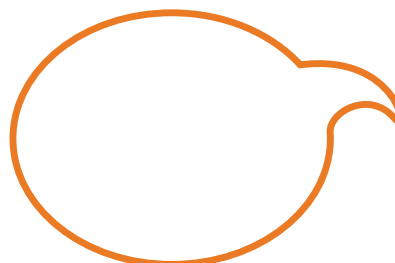
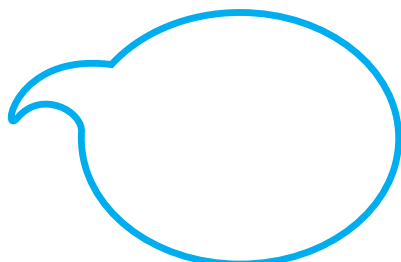
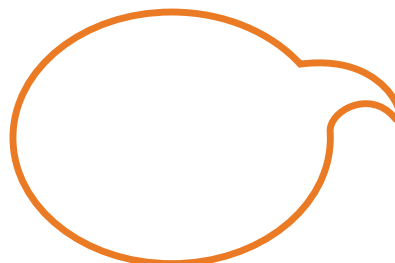
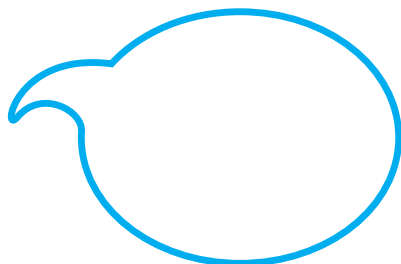
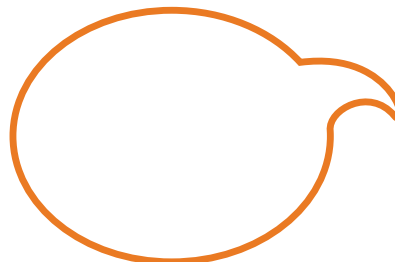
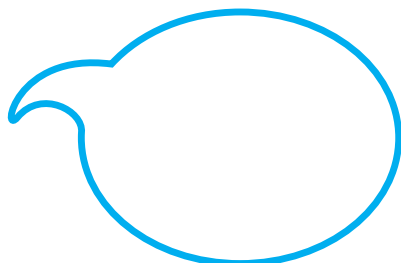
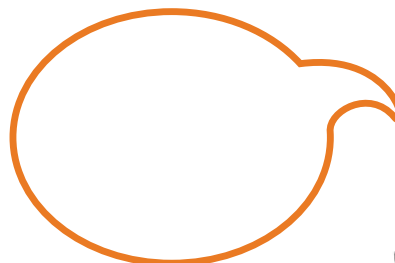
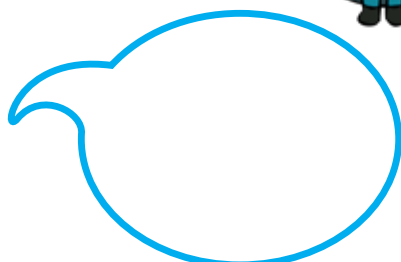
Formas de Saludar

Kayu pepikan küzaw

Fewla ka faw püle piaymi kimafiel kake gütxam pu wenhü egün.



¡Ahora, te invitamos a crear un diálogo en mapuzugun con un compañero (a).




Si quieres hacer más entretenida esta actividad puedes hacer un video usando una cámara fotográfica o el teléfono celular (si tiene cámara) y luego compartir con tus compañeros.

Kuyfi Iyael

Alimentos ancestrales





¡Kalfü! Ahora me siento bien,
porque aprendí a saludar a mis
parientes

¿Y qué comidas
se preparan?

¡Qué bueno Likan!
Ahora nos falta preparar los
alimentos para el nguillatun

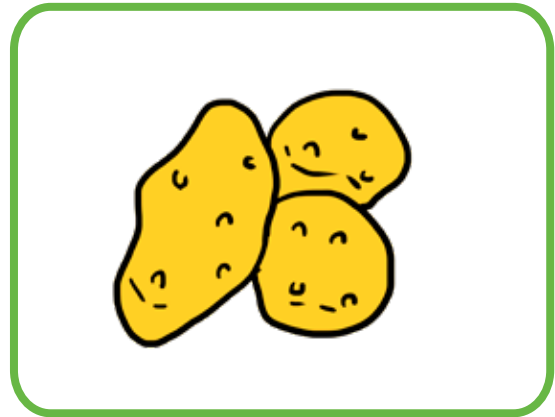
¡Te invito a
conocerlos, Likan!



Los invitamos a conocer
nuestros
Alimentos ancestrales
kuyfi - iyael



Korü - Sopa

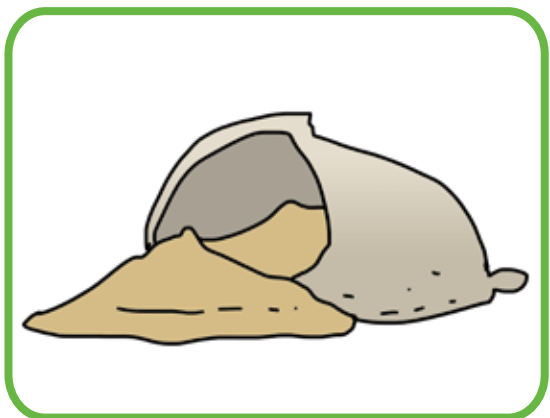


Poñi - Papa

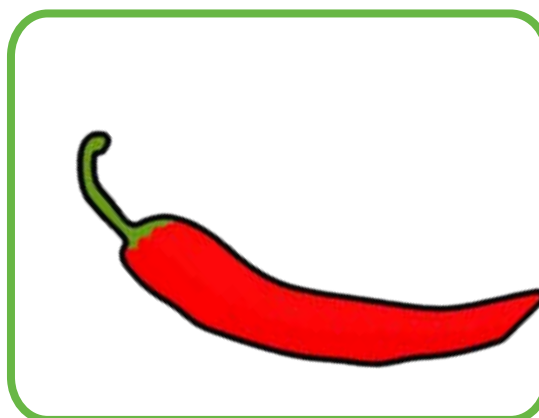


Kuyfi Iyael

Alimentos Ancestrales



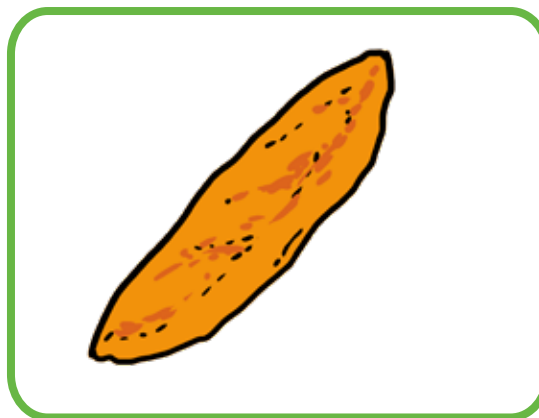
Mürke - Harina tostada



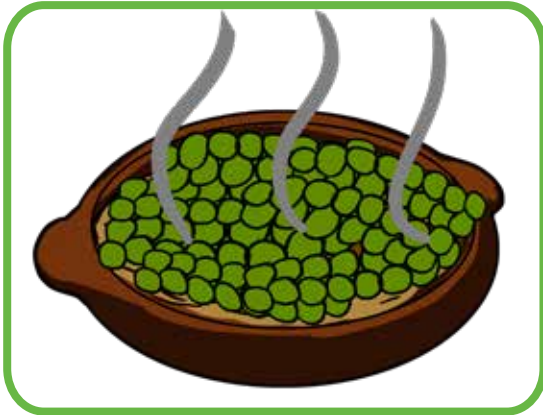
Txapi - Ají



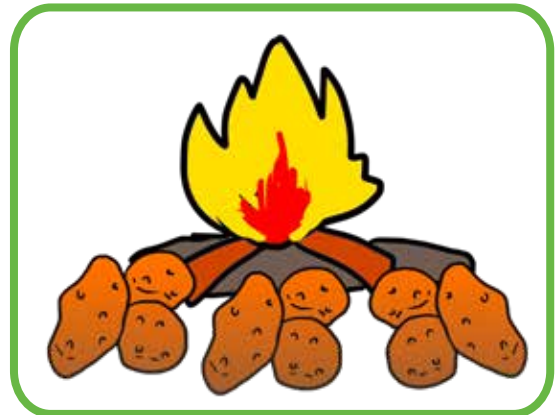
Merkeñ o meshkeñ - Ají
tostado y molido



Mültxün - Catuto



Panün allfüş - Arvejas cocida



Kuen poñi - Papa asada



Kuen Kura Chaz - Piedra de sal asada



Fillke Lawenh - Yervas medicinales

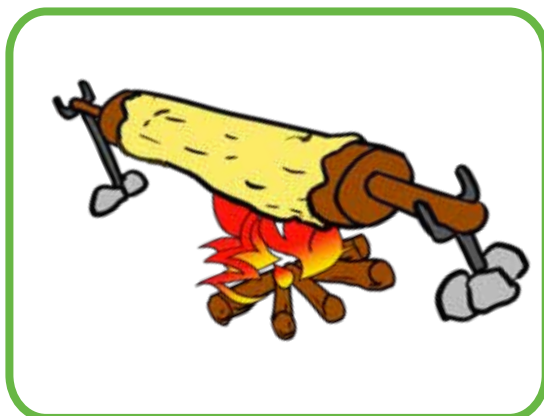


Kuyfi Iyael

Alimentos Ancestrales



Mishke - Miel



Txutxuyeko o
txutxo o zurullo -
Papa rallada asada
al palo



Mate



Fill ketxan iyael: Primera comida que se presenta en el Gillatun



Kako üwa - Mote de maíz



Müllokiñ - Bolitas de diversas legumbres secas cocidas.



Külwi ketxan - Poroto cocido



Kom mapun fun - todos los silvestres (maqui, chupon, boldo, murta, frutilla de campo, loyo)



Kuyfi Iyael

Alimentos Ancestrales



Kako kachilla - Mote de trigo



Müchay o Muzay - Bebida en base a trigo



Füna poñi - Papas huna



Poñi Korü - Sopa papas



Kollof Korü - Sopa de cochayuyo



Kuram Korü - Sopa de huevo



Kuyfi Iyael

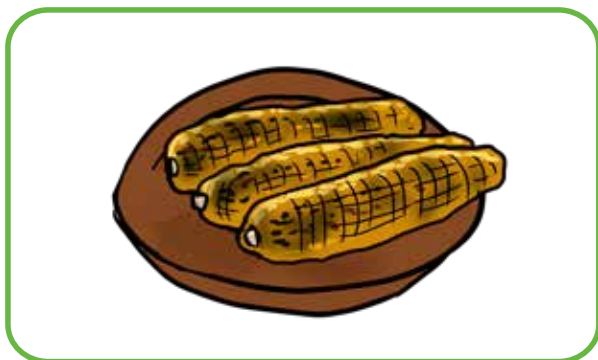
Alimentos Ancestrales



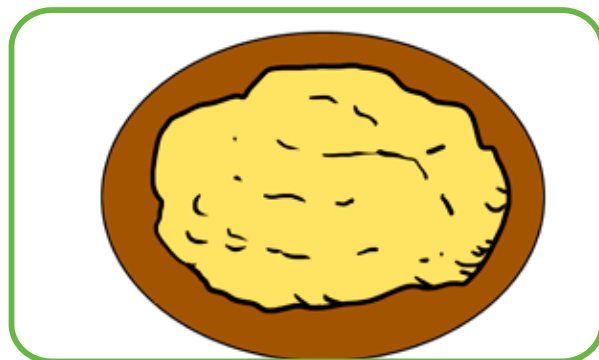
Iwiñ Kofke - Sopaipilla



Txüfken Kofke o Rünal
Kofke - Tortilla de
Rescoldo



Kuen Üwa - Choclo
asado



Müsha Poñi - Papa molida



Kiñe pepikan küzaw

¡Amiguito (a)!
Observa la lámina
y comenta con tus
compañeros que
actividades realizan,
llegada la noche



Comenta con tu familia qué tipos de alimentos eran consumidos en el kuyfi mogen.





Kuyfi Iyael

Alimentos Ancestrales

La familia de Likan, programa un mizawün iyael que compartirá con la familia de Kalfü y consiste en un diálogo de invitación.

Epu pepikan küzaw

Junto con tu Educador Tradicional traduce el texto
Realizan en la sala de clases un mizawün.



Mari mari lamgen
Kalfü

Mari mari lamgen
Likan



Iñche nien kiñe
werken zugu tami
eluafiel pu reñma
mew.

Chem zugu
ñepe? Lamgen
Likan



Fey pileyiñ
komgentu inchiñ,
yin nieyam kiñe
mizawün iyael
ka niayiñ kiñe
gülamtun choyün
pileyiñ rakizuam
mew.

Ahh? Iñche
lliwayatulifun
zewma feychi
zugu ñi pu chaw
zewma kimmel
yew feychi
rakizuam, feymew
feypi pu afin ñi pu
reñma welu chem
anthü mew ñepe.





Rüpale meli
anthü mew
akuayíñ ta
domingo anthÜ
mew, ella liwen
puaymün pileyiñ.

Feley lamgen
Likan alün
mañum tamün
rakizuam mew,
fitun anthÜ mew
ka pewtuayíñ.



Fentepuy,
pewkayeal
lamgen Kallfü.

Fentepuy,
pewkayeal
lamgen Likan





Kuyfi Iyael

Alimentos Ancestrales

Küla pepikan küzaw



Amiguito(a),
te invito a que
encuentres los diez
alimentos que están en
esta rica sopa de letras



Korü



Poñi



Mürke



Txapi



Meshkeñ



Mülxün



Mishke



Mate



Muzay



Müllokiñ

L	A	C	O	I	M	I	M	D	A	M
Á	K	S	Ñ	R	M	I	Ü	C	A	D
I	E	O	M	I	Ü	P	L	U	E	B
L	P	O	R	M	R	M	L	A	P	U
C	H	A	E	Ü	K	S	O	O	N	L
A	S	S	X	L	E	O	K	P	E	A
I	P	I	L	T	Y	A	I	S	K	Q
U	E	H	E	X	A	A	Ñ	E	H	M
I	A	T	B	Ü	U	E	Z	I	S	T
A	A	J	U	N	L	I	A	U	I	X
M	E	S	H	K	E	Ñ	X	X	M	X




¿Qué nos dirá el
mensaje oculto
de esta sopa de
letras?
¡Descúbrelo!

Meli Tuwün

Nuestra Procedencia Territorial





**¡Papay!
Llegó al colegio
un amigo que
viene de Puerto Saavedra
y dice que allá tiene sus
orígenes y su familia.
¿Qué significa eso?**

**Todos tenemos
un origen territorial,
nosotros lo
denominamos
MELI TUWÜN**



Nuestra Procedencia Territorial

Te Invito a
conocer
nuestra
procedencia



Ta iñ
Tuwün

**TUWÜN, se refiere al
territorio o lof de
origen
del cual provienen las
personas y las familias**



Kiñe Pepikan küzaw

¿Dónde identificamos el tuwün?



A través de un saludo, presentación personal o gütxam





Meli Tuwün

Nuestra Procedencia Territorial

Epu pepikan küzaw



Dibuja tu casa, de acuerdo al lof donde vives.

¿Por qué no tomas unas fotos de tu casa y los lugares cercanos a ella y los presentas a tus compañeros en un power point?





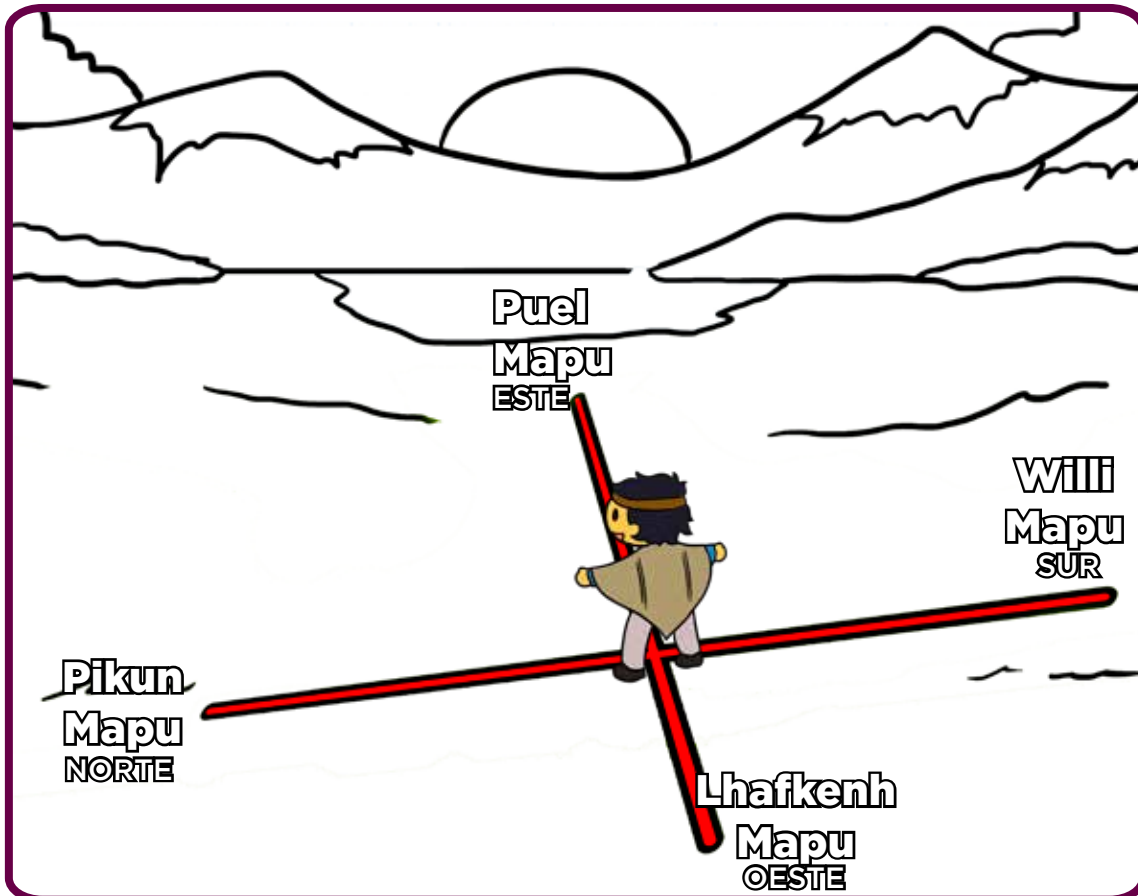
Küla pepikan küzaw

Te invito a que colorea el territorio

Ti pu meli
witxan mapu
Taiñ wall mapu



Conozcamos los 4
puntos territoriales
y fuerzas que
sostienen el
territorio mapuche





Meli Tuwün

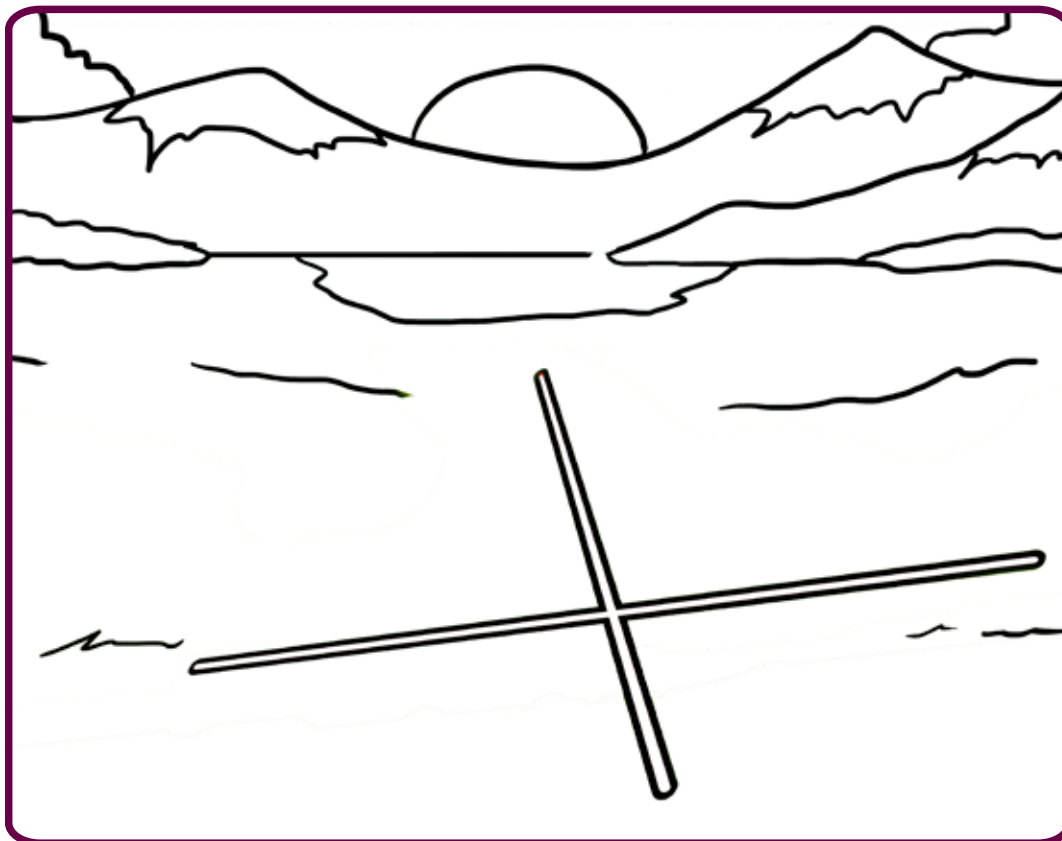
Nuestra procedencia Territorial

Meli pepikan küzaw

¿Chew mapu tuwüymi?

¿Dónde estoy ubicado?

Ubica a Kallfü y a Likan en los 4 puntos de la Tierra, según te indique tu Kimeltuchefe



Ve a los anexos y recorta las fuguritas de Kallfü y Likan, para ubicarlos en los 4 puntos de la Tierra.



Nuestra Procedencia Territorial

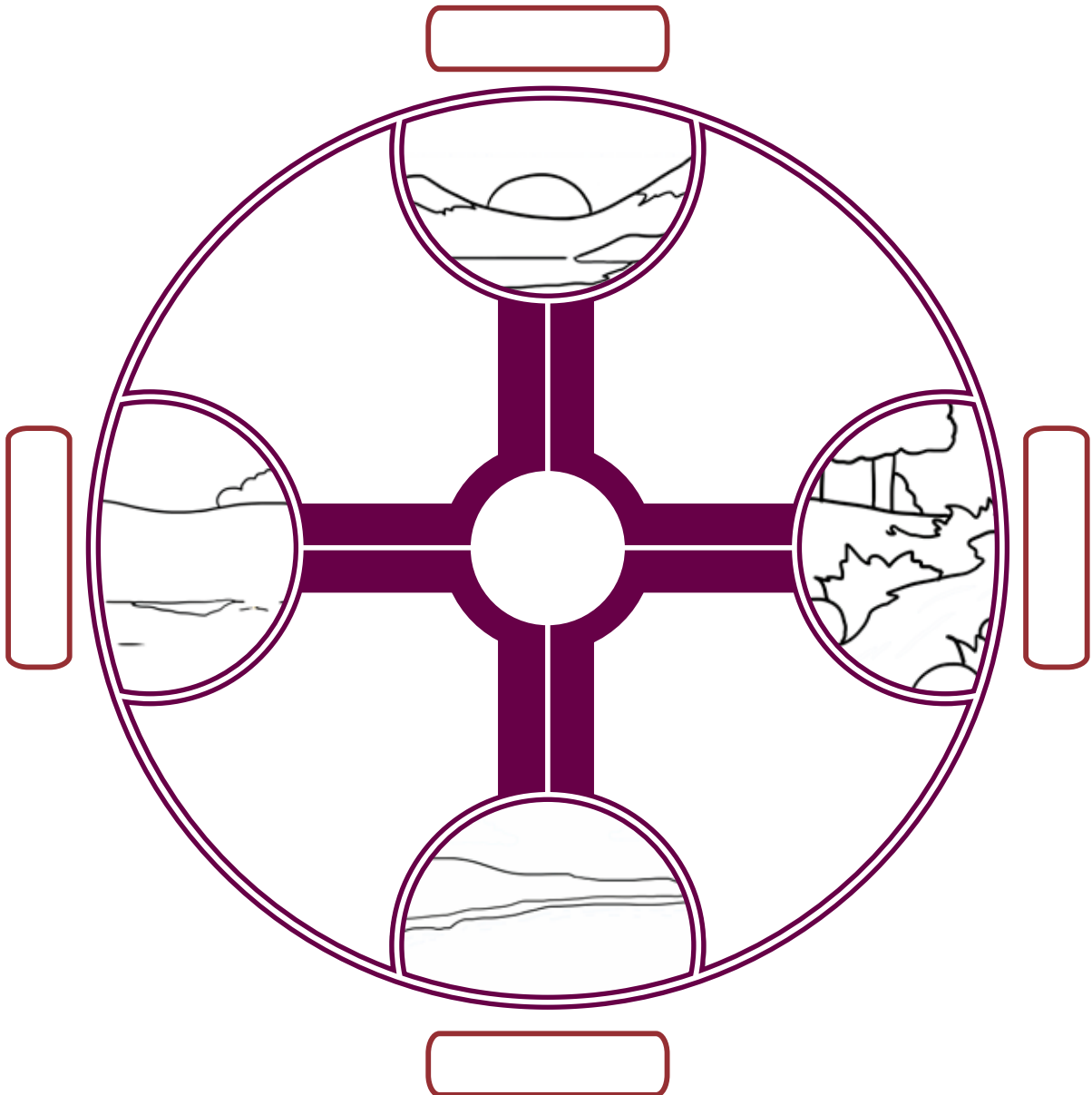


Coloca los nombres de los 4 puntos de la Tierra ...y no olvides colorearlo

Azementum ti pu meli witxan mapu



Kechu Pepikan kuzaw





Meli Tuwün

Nuestra procedencia Territorial

Kayu pepikan küzaw



Kallfü y Likan nos invitan a compartir y meditar sobre nuestro tuwün



Mari mari lamgen iney pigeymi?

Mari mari lamgen iñche Kallfü pigen ¿eymi kay?



Iñche Likan pigen ¿Chem am ta tuwün?

Iñche Wapi tuwün mew, ¿eymi kay?



Iñche Coñaripe mew tuwün.

Taiñ Meli Folil Küpan

Nuestras 4 raíces





Hola Kallfũ ¿a
qué se refiere el
Meli Folil Küpan?

¿Y eso qué
significa?

Cada uno tiene una
historia familiar,
Likan...

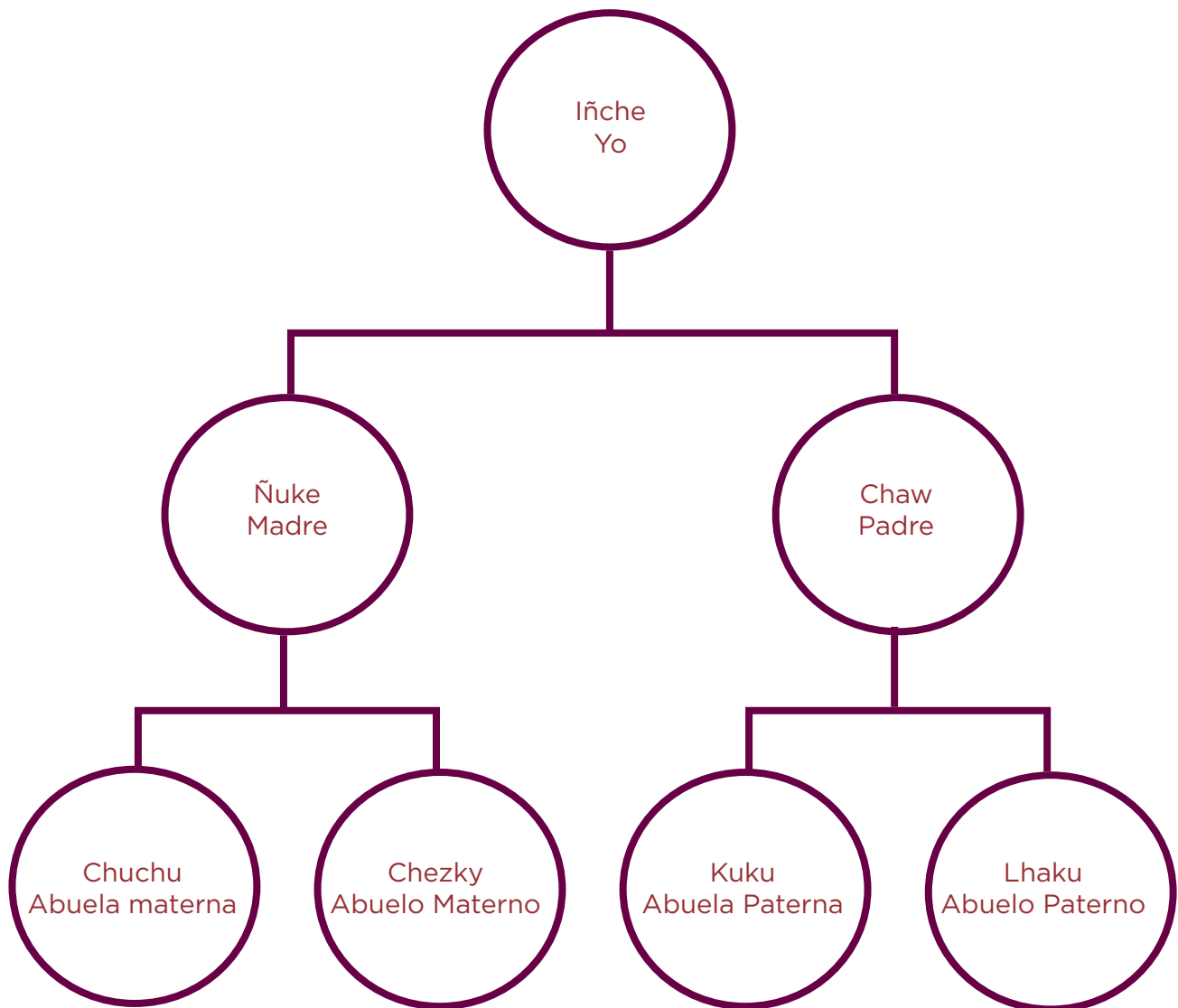
...nuestros ancestros
tienen historias de vida,
que se han unido para
formar nuestro lof



¡amiguitos (as),
amiguitos, conozcamos
quienes conforman
nuestras raíces
familiares!



Kiñe pepikan küzaw





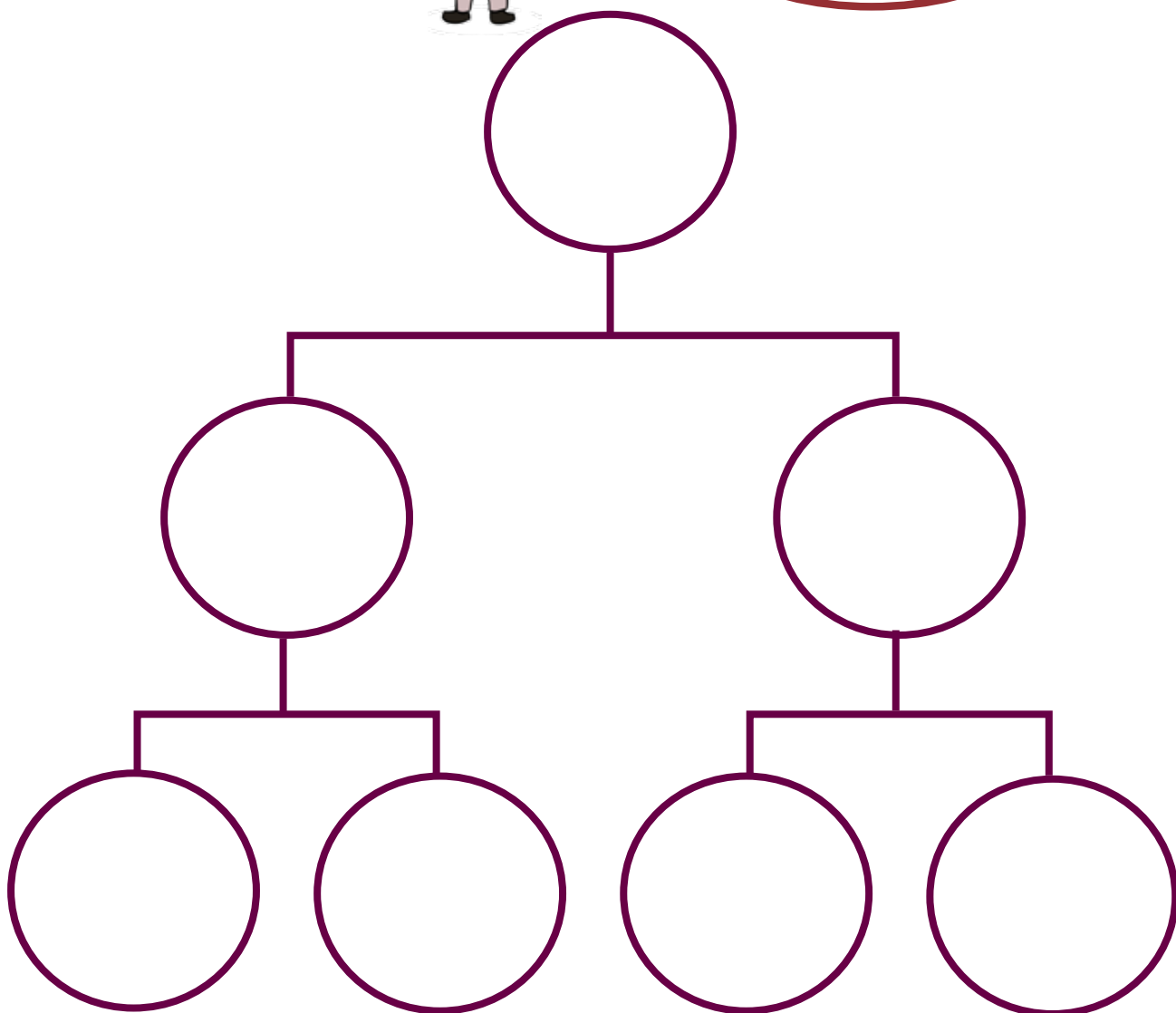
Taiñ Meli Folil Küpan

Nuestras 4 Raíces

Epu Pepikan küzaw



!Dibuja o coloca el nombre de tus familiares, abuelitos (as) y padres. También tu nombre!



Puedes imprimir fotos de tu familia y pegarlas

Taiñ Meli Folil Küpan

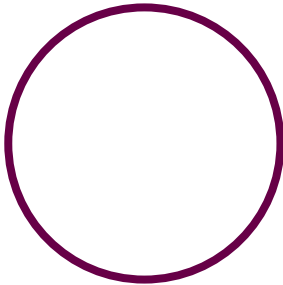


Nuestras 4 raíces

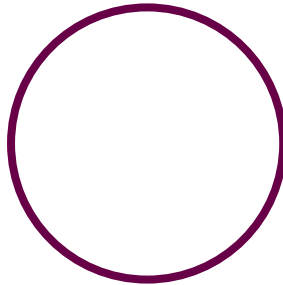
Te invitamos a conocer nuestra familia a través del Meli Folil Küpan



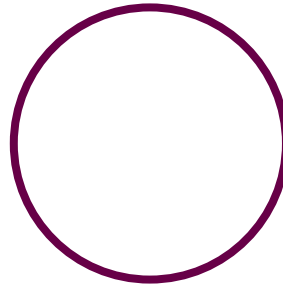
Küla Pepikan küzaw



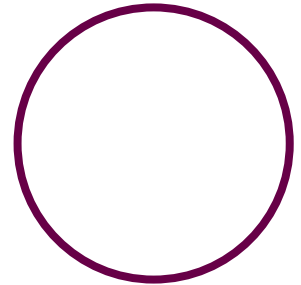
Abuelo Paterno



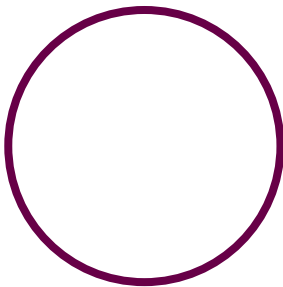
Abuela Paterna



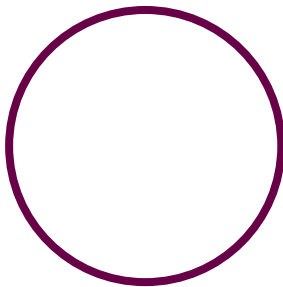
Abuela Materna



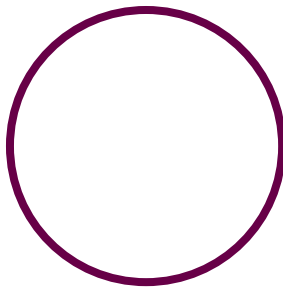
Abuelo Materno



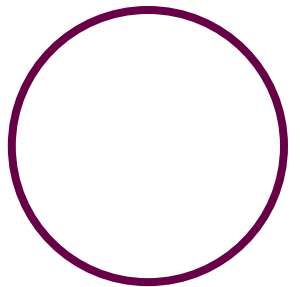
Papá



Hermano



Hermana



Mamá

Anda a los anexos y busca las figuritas recortables de la familia de Kalfü y Likan y pégalas donde corresponde.





Taiñ Meli Folil Küpan

Nuestras 4 Raíces

Meli pepilkan küzaw

¡Amiguitos!
 Los invito a que juguemos
 a representar roles, como:
 Lakhu, Chezky, Kuku,
 Chuchu, Chaw ka Ñuke



Lakhu



Kuku



Chezky



Chuchu



Chaw



Ñuke



Amiguitas, amiguitos:
 Dramaticen el trabajo que realiza
 uno de los integrantes de su
 familia, para que sus compañeros
 lo identifiquen.



Taiñ Meli Folil Küpan



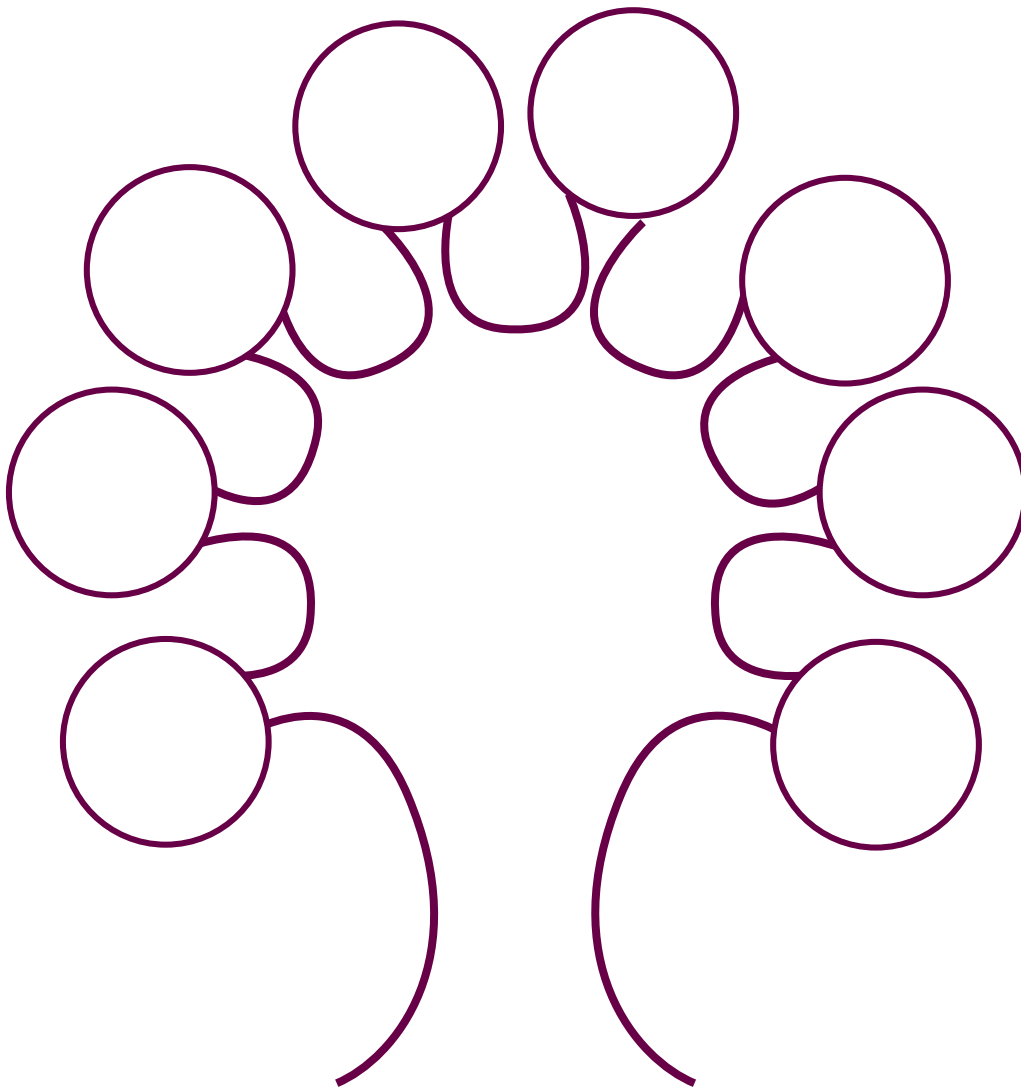
Nuestras 4 raíces

Ahora te invitamos a crear tu propio árbol genealógico con materiales de tu entorno



Materiales:

- 1) Un trozo de madera de 6 cm de diámetro por 10 cm de alto con un perforado en el centro para colocar la ramita
- 2) Una rama con 5 o mas ganchos.
- 3) Cartulina o goma eva en forma de frutas conforme al número de tu familia.
- 4) Dibuja o pega recortes sobre la fruta y que represente a tu familia y decóralo con hojas. Te quedará un hermoso POYEN ANÜMKA (el árbol del amor)





Taiñ Meli Folil Küpan

Nuestras 4 Raíces

Kayu pepilkan küzaw



Amiguitos (as), Estos son los integrantes de nuestra familia.



Ñuke



Chaw



Chuchu



Chezky



Peñi



Lhaku



Kuku



Lamgen



Wentxu



Zeya

Taiñ Meli Folil Küpan



Nuestras 4 raíces

Amiguitos (as),
busquemos los nombres
de los integrantes de
nuestra familia en esta
sopa de letras



Chaw, ñuke, zeya, lamgen, wentxu,
Lhaku, kuku, chezky, chuchu, peñi

D	E	Ñ	B	E	M	O	Z	S	V
A	L	U	O	R	A	R	E	E	C
L	C	K	O	N	O	C	Y	H	I
C	H	E	Z	K	Y	M	A	I	E
H	N	T	O	D	E	W	N	U	I
U	W	E	N	T	X	U	U	Ñ	U
C	E	S	L	A	M	G	E	N	K
H	T	R	O	S	A	P	N	T	A
U	E	P	A	S	A	D	O	S	H
X	X	X	U	K	U	K	X	X	L




Descubre el mensaje
oculto con las letras
sobrantes.

Kuyfikeche

Nuestros Ancestros





¿Kimgeymi chumgechi
lleqüy ti mapu?
Sabes cómo se originó
tu territorio?

¡Kimlan!,
no lo sé.

Magelafuyiñ taiñ pu wenhüy;
kayi ina ramtupe egün
Invitamos a nuestros
amigos (as) a investigar

Wüne allkütümün tüfa chi kuyfi gütxam
Escuchemos este relato antiguo.



Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Kalfülewfü ñi gütxam;
Kalfülewfü de Külche
lof mapu mew.



¡Pichikeche! les contaré la
historia del genpin Kalfüleo;
del perimontu Kalfüleo...



Kiñe pepikan küzaw

“Feychi mew fey, feytichi peñi, perimontu...Kalfülewfü. Fey , kiñe antü, katximamülmekelu, kiñe tarde, feytimu pepaeyu, kiñe angel, kiñe kallfümalen; furimew fey pepaeyu... müpüm nagküy pikey; küme zuamlay Kalfülew, fey amutuy ñi rukamew, gütxamkapuy ni kompañ, fey femkünowi, fey akuy pun akuy ragipunh, ragi puh piam txipay, lef txipay Kalfülew, ..amuy, Mawiza mew, ..femechi mew fey feytichi, küpalme, ..ni pu logko, giwiko Kalfülew pugey, kompuy mawiza mew fey.. feytimew, meli küyen puy...kintugey, pegelay...txipay pu familia kintugeal Kalfülewfü, iwiñko pu Kalfülew fey pegelay...kiñe antú fey, ka mapu, fey kiñe wentxu, kintumanzun miawpelu, , kintumanzun miawurkey fey pefi kiñe wentxu fey, kilkanküley, re fokimew fey, rünkütuyawi fey, paipawen fey feytimu müten fey, pikefuy ta re paipawen mew, fey kimlu kam ta peñi fey mülewetuy aviso ni mülewetuy

Kalfülewfü, fey ..femechi ulzuguy... fey feytichi mawiza mew, pefi kiñe wentxu fey, foki mew, munuluwküley, ...pi femechi mu ulzuguy fey eitici mu mawiza mu pefin kiñe wentxu fey foki mew gunuluwküley, pi feiti wentxu fey femechi mu kintugey kintugwey ..fey chumaafuy pu logko kimlu kam ta cheuchi ñi küpalu añuygu kiñe machimew, fey Wiñoko pigey feyti chi mapu mu...feytimew kintugey kiñe machi fey ti mu fey gütxam mew kompugey ni machimu fey femechi mapunzuguy gizay txayenko pigerki ti chi txayenko feytimu..gey ñi elkawe pigey pirki feytichi machi...fey femechi mew fey “txapumuwaymun, amuay ta wechekec he, yayaymün pifilka, iñche amuan, mütxumuafiyiñ, txipapale, gepumuafimün”, femechi mew, pipay ti chi machi pikefuy ñi malle yem, feytichi zugu fem yegey, fey zuguygün ta pifilka, fey txutxuka, ka femechi ta pepikawküley, pu wecheke wentxu, ñi puzawlu feytichi wentxu fey femechi



piam txipapay, fey lazu mew piam fey, ti fey püllí niegerkefuy piam, fey femechi mu ni machi mew ülkantugey fey, ülkantun mew geypiti feytichi foki, fey eligey ni lawen, rapitu lawen ulugey fey femechi mew, rapitun mu lawen mew fey, chetuy, che kontuy ka... fey feymu fey ulzuguy... “ ulzugulu fey , femi ul kúpалgerkey, kallfüwenu zugu, ni küme ta ni mogeal ta pu familia; küme ta ni amuleal ta, wenu, txipantü, kuifimu ta mülekefuy kastigu ta peñi, mülekefuy ella fiya pigey, kügerkefuy kachilla pigey, txemlay, fantekünokefuy müten, amulu kam ta are antü fey, fun lay. Feytichi zugu mew, nierkey ta kalfuwenu fey ka fachiantú ka keyukeygu, ka kúpalerkey, genkurewen zugu; fey genkurewen zugu fey genkurewen zugu mu txipaluwkey kümeke machi, pelon machi; kümeke machi, kingelu zugu, chew mulelu kutxan, fey fürenmu ti nielu kutxan fey mu fey kimniey. Fey ka wigkul zugu, feytimu ñi nierkeal

ta kuifimi zewmagerkey ta fücha ruka, küna ruka fey feytimu mülekefuy ta gillatuñmagekefuy feyti, ruka, müley kakül kultxug fey feytimu puruy pu kona, pu kolog, ñi küme mogeal ti chip u familia, ti chip u choyun, fey feytichi ka zuguy ti txutxukawi fey chumechi ta elgeay ti kiñe kuñifal, kiñe logko, tichi mekey zugu ta külerker ta fücha kalfülew, feytichi zugu fey müleymagelu fey elkunoy ka Antilwe mapu, Malalhue mapu, ka feytichi, anüwinkulpay ta Kalfülew fey chew ni mülepuy gillatun; feytimu ka txipay anümuy ka wigkul, Antilwe, Malalwe, chozoy; amuley. Argentina purkey ni kimun, pikefuy ni malle yem, puel mapu mew. Despues, nagmapuy, lafken mapu mu Makillawe mapumew, fey femechi mu fey müley kamarikun fay ta, Maiquillawe, lafken mew fey gillatikeygün, fey konünpagekey ta Külche mapu, ”
Femechi mu ulzuguy; fey eytichi mawiza mew... fey pefi..ñ kiñe wentxu fey... fokimew wunuluwküley



Kalfülewfü ñi gütxam; Kalfülewfü de Külche lof mapu mew

Aquí está la historia del genpin Kalfüleo; del perimontu Kalfüleo...

KALFÜLEWFÜ

Vivía en el mapu de Quilche, hace ya mucho tiempo, un hombre llamado Calfuleo, quien era una persona muy buena y sabia, con valores espirituales, familiares y sociales firmes. Él siempre aconsejaba para bien a su familia. Era genpin del Lof de Quilche mapu.

Un día Calfuleo se perdió entre una tormenta de lluvia viento relámpagos y truenos. Su familia y todo el Lof lo buscaron por días y meses, hasta que sus parientes lo encontraron en un trayenko en la montaña. Ya no era el de antes; Calfuleo tenía su cuerpo cubierto de líquenes, helechos y todo tipo de plantas de las montañas. Entonces la las machi con su trabajo medicinal y las rogativas lo sanaron lentamente.

Cuando Calfuleo pudo hablar, quiso reunir en una gran reunión a toda la gente del lof mapu de Quilche. Incluso

llegó gente desde el lado de Panguipulli por el Piuel mapu, desde Loncoche por el pikun mapu, desde Toltén y Mehuin por el lafken mapu y desde granparte del Fütawillimapu,

Entonces contó que había estado en contacto con el padre y la madre superior y junto a las poderosas fuerzas de la naturaleza quienes le entregaron consejos y mensajes de buen vivir, desde los jóvenes hasta sus su fücha che, sus mayores que escuchen consejos de los antiguos sabios y que no olviden a Wenu mapu chaw Wenu mapu ñuke manteniendo siempre vivos los Gillatun y Kamarikun. Este suceso ocurrido hace muchos años en este territorio, aún está presente en la memoria colectiva de su gente y lo sabios del Lof mapu de Quilche, quienes lo van transmitiendo de ceremonial en ceremonial y de generación en generación.



Narración recopilada por educadores tradicionales de Lanco



Ahora te invito a reflexionar sobre el relato anterior



Epu pepikan küzaw

**Gütxamkayĩñ
Conversemos**

- Chem az niepey
Kalfülew?
¿Cómo te imaginas a
Kalfülew?

- ¿Chem mew kam
rupapey tũfachi zugu?
¿Con que fin crees que ocurrió
este hecho, en Külche lof mapu
mew?



Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Küla pepikan küzaw



Pepikawaymün:
ameltuyaymün tūfachi
gütxam.



Ayudados por este guión,
prepara y presenta una
dramatización del relato

Gütxam

Personajes:

Kallfülewfü: hombre espiritual

Machi:

Logko

Werken

Lof che

Werken: mari mari machi

Machi: mari mari lamgen, chem zugu müley?

Werken; müley weza zugu . ñami Kallfülewfü!

Machi: iñche pewman; mawizantu mew müley

Werken: chem chumafuyiñ machi?

Machi: gillatumeaimün Pegewe wigkul mew

Werken: feley, femayiñ.

(La comunidad se reúne en el cerro, encabezada por el logko y el gillatufe)

Logko: zewma gillatufiyiñ, fey ñi miawi. Nūfimüm!

(Un grupo de personas toma a kallfülewfü que aparece envuelto en enrederas de copihue y collie)

Logko: akuymi kallfülewfü, chem zugu mew miawfimi?

Kallfülew: gemen wenu mapu mew , kimeltuenew iñ pu kallfü wenu : küme lawenhtuayiñ, küme gillatuayiñ, küme rukakantuayiñ, küme palikantuayiñ, fillke küme moge mew, feletuayiñ pu mapunche.



¡Ahora hagamos el ejercicio en wigka zugun!



Gütgam

Personajes:

Kallfülewfü: hombre espiritual

Machi:

Logko

Werken

Lof che

Werken: mari mari machi

Machi: mari mari lamgen, qué noticias hay?

Werken; hay malas noticias. Se perdió Kallfülewfü!

Machi; yo lo soñé. Anda en la montaña

Werken: qué podemos hacer machi?

Machi: vayan a hacer rogativa al cerro Pegewe .

Werken: está bien, iremos

(La comunidad se reúne en el cerro, encabezada por el logko y el gillatufe)

Logko: ya le hicimos rogativa, ahí anda, tómenlo!

Un grupo de personas toma a kallfulewfü que aparece envuelto en enrederas de copihue y collie)

Logko: Llegastes kallfulewfü, en qué andabas?

Kallfülewfü: fui y me enseñaron cómo debemos hacernos lawen (remedios), cómo hacer nuestras rogativas, nuestra ruka, cómo jugar al palin. De esta forma tendremos un buen vivir todos los mapuche.



Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

iWenhüy!
Te invito a
conocer nuestras
autoridades
ancestrales



iQué
interesante,
Likan!
ivamos!

Meli pepikan küzaw

La Machi

Es una **Autoridad Espiritual** encargada de la salud del Pueblo mapuche, y de todas las personas que confían en la sanación y en las hierbas medicinales que nuestra tierra nos provee.





El Logko

Autoridad política social encargada de mantener la comunidad en unidad con todas las costumbres propias del Pueblo Mapuche.





Genpin



Autoridad comunitaria dueño de la sabiduría y conocimiento ancestral. Dueño de la palabra, orador oficial y guía espiritual durante la realización de las ceremonias. Cuando coincide con la persona del logko se le denomina genpin logko



Werken



Autoridad encargada de cumplir el **Rol del Mensajero**. Para ello debe ser un hombre joven proactivo, escuchar las instrucciones que el Lonko le da, adonde va y devolver el mensaje hacia el logko.



Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Epewtufe

Hombre o mujer que **narra historias, cuentos y anécdotas de la cultura mapuche**. Estas narraciones se transmiten en forma oral y van de generación en generación. Por lo cotidiano los abuelos son los encargados de transmitir dicho conocimiento.





Ülkantufe



Transmisor del pensamiento tradicional con autonomía. Su canto expresa sentido y fuerza, las cuales hablan de recuerdos familiares, alegrías, penas, enamoramiento y otras diversas situaciones de la vida cotidiana. Puede cantar con o sin instrumentos. Sus ül (cantos), por lo general son espontáneos.



Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Wewpife



Narrador de la historia mapuche y sus tradiciones



Los invito a unir a las autoridades con su rol



Meli pepikan küzaw

Autoridad política social encargada de mantener la comunidad en unidad con todas las costumbres propias del Pueblo Mapuche.



Transmisor del pensamiento tradicional.



Autoridad encargada de cumplir el Rol del Mensajero.



Autoridad comunitaria dueño de la sabiduría y conocimiento ancestral.



Autoridad Espiritual encargada de la salud del Pueblo mapuche



Hombre o mujer que hace narraciones de la Cultura Mapuche.



Narrador de la historia mapuche





Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Kayu pepikan küzaw



Hola niños(as), aprendamos oraciones tomando el rol de los sabios y comentemos la acción

Juguemos con nuestros compañeros(as) a que somos logko, machi y epewtufe



**Iñche machi,
lhawentukefin
pu che.**

(Yo soy machi, le hago remedio a la gente)



**Iñche epewtufe,
kimeltukefin
epew
pichikeche**

(Yo soy epewtufe, enseño epew a los niños)



**Iñche wewpife,
kimeltukefin
pu che kuyfike
mogen.**

(Yo soy wewpife, le enseño a la gente los acontecimientos del pasado)



Te invito a practicar estas preguntas y respuestas

Puedes hacerlo con tu compañera o compañero.



Relqe pepikan küzaw

¿Chumkey machi?

Machi lhawentukey che

¿Qué hace la machi?

Hace remedio a los enfermos.

¿Chumkey médico?

Médico lhawentukey che.

¿Qué hace el médico?

Los médicos hacen remedio a la gente.

¿Chumkey ñuke?

Ñi ñuke lhawentukenew.

¿Qué hace la mamá?

Mi mamá me hace remedio.

¿Chumkey Logko?

Logko günekey lof che.

¿Qué hace el Logko?

El Logko dirige a la gente.

¿Chumkey kimelfe?

Kimelfe günekefi pichikeche.

¿Qué hace el profesor?

El profesor dirige a los niños.

¿Chumkey Wewpife?

Wewpife tukulpakey kuyfikezugu.

¿Qué hace el wewpife?

El wewpife enseña acontecimientos del pasado.

¿Chumkey historia kimelfe?

Historia Kimelfe tukulpakey kuyfikezugu.

¿Qué hace la profesora de historia?

La profesora de historia recuerda los hechos del pasado.



Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Pu lewfü txokiñ mapu mew alün lof mapu müley. En la región de Los Ríos existen muchas comunidades

Günezuamge tüfa chi txokiñ wirintukun (mapa) Observa este mapa .



Tuchi geygün? ¿Cuáles son?

Pu Lewfü Txokiñ Mapu - Región de los Ríos





¿Sabías que los nombres de los lugares tienen historia y nos dicen algo!?

Busquemos los significados de los nombres de los lugares de nuestro territorio.



Pura pepikan küzaw

Nombre del lugar



Su Significado



Futrono

Panguipulli

Lanco

Mariquina

Río Bueno (wenu leufu)

Ranco (Lago Ranco)

Máfil

Paillaco

Chaihuín (Corral)

Llancacura (La Unión)

Collilelfu (Los Lagos)

Curiñanco (Valdivia)



Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Aylla pepikan küzaw

Te invito a escribir los nombres de los lugares en donde vives y busca su significado.



Nombre del Sector

Ejemplo: Calbuco

Su Significado

Kalfü = Azul / Ko = Agua

Ejemplo: Calbuco

Kalfü = Azul / Ko = Agua



Puedes consultarles a tus abuelitos o personas antiguas del sector.



Mari pepikan küzaw

Con la ayuda de tu educador tradicional elabora un mapa de tu lof.

Ahí tendrás que ubicar los nombres de cerros, ríos, esteros, pampas, malliñ entre otros en mapunzugun.





Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Mari kiñe pepikan küzaw

Une la columna A con la B



A

Wigköl

Lewfü

Mawiza

Menoko

Txayenko

Lhafkenh

Zegiñ

B



Mar



Cerro



Volcán



Río



Vega



Montaña



Cascada



¡Me gusta conocer más de mi cultura! Ahora te invito a repasar nuevas palabras

Pura pepikan küzaw

Inarumen zugu

Wigkül

Cerro

Malliñ

Espacios inundados de agua

Mapu

Territorio

Magiñ

inundación temporal

Mawiza

Montaña

Lewfü

Río

Menoko

Vega

Wüfko

Estero

Txaitxaiko

Arroyo

Witxunko

Estero

Lelfün

Pampa

Continúa en la siguiente página.





Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Txayenko

Vertiente
de agua
bebestible

Txeg-Txeg

Cerro de
importancia
espiritual dentro
de un lof

Lhafkenh

Lago o mar

Rüpü

Camino

Pillan - Zegiñ

Volcán

Külültu mapu

Campo con
ladera

Kuy kuy

Puente
natural

Inaltu lhafkenh

Rivera del
mar, lago

Wapi

Isla
Oasis

Inaltu mapu

Rivera

Kura

Piedra

Ñilahue

Vaho
Vapor



¡Amiguitos!
Los invitamos a
leer la siguiente
narración...



Recopilación: Armando Marileo Lefío

Adaptación: Jorge Huentecura Curiqueo y Patricio Cayupil Vásquez

Ilustraciones: Benjamín Domínguez Aguayo

WAGÜLEN

Los antiguos decían que, hace mucho tiempo atrás, en el planeta no había plantas, árboles, cerros ni montañas; no había animales, ni pajaritos que cantasen, y tampoco existían las personas, es decir no existía nada.



Sin embargo, había un fütxa newen dueño de todo el wenu mapu y el universo. También existían otros seres de menor fuerza los pichike newen, quienes estaban bajo el mando de Fütxa Newen.





Algunos pichike newen querían tener más poder y realizar cosas sin ser reprimidos, querían tener otros espacios, y dijeron: somos muchos más que Fütxa Newen por lo que rebelémonos en su contra.



El fütxa newen, al saber sobre la rebelión de los pichike newen, se enfureció mucho y ordena a sus espíritus leales que junten a todos los rebeldes y, enseguida y con mucha fuerza, sopló (Püfkünkofi) a los espíritus desobedientes los que fueron lanzados fuera del wenu mapu y se estrellaron en la tierra, como grandes rocas.





Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Estas rocas se esparcieron por todos lados y algunos llegaron al naq mapu dando origen así a enormes wigkul ka zeqiñ (cerros y volcanes).



Algunos pichike newen quedaron colgados en el aire, ellos son los que se ven de noche y le llamamos wagülen.





Wagülen y los otros espíritus lloraron mucho, todas sus lágrimas cayeron sobre la Tierra dando origen a ríos, mares y lagos.



El fütxa newen, al mirar a los espíritus colgados en el aire, vio una estrella muy hermosa, era wagülen. Ella seguía llorando por lo que había sucedido, sus lágrimas, que brotaban de sus ojos serenos, la hacían verse más bella. El fütxa newen la miró y, de ella, creó una Mujer para que con su belleza adornara la Tierra.





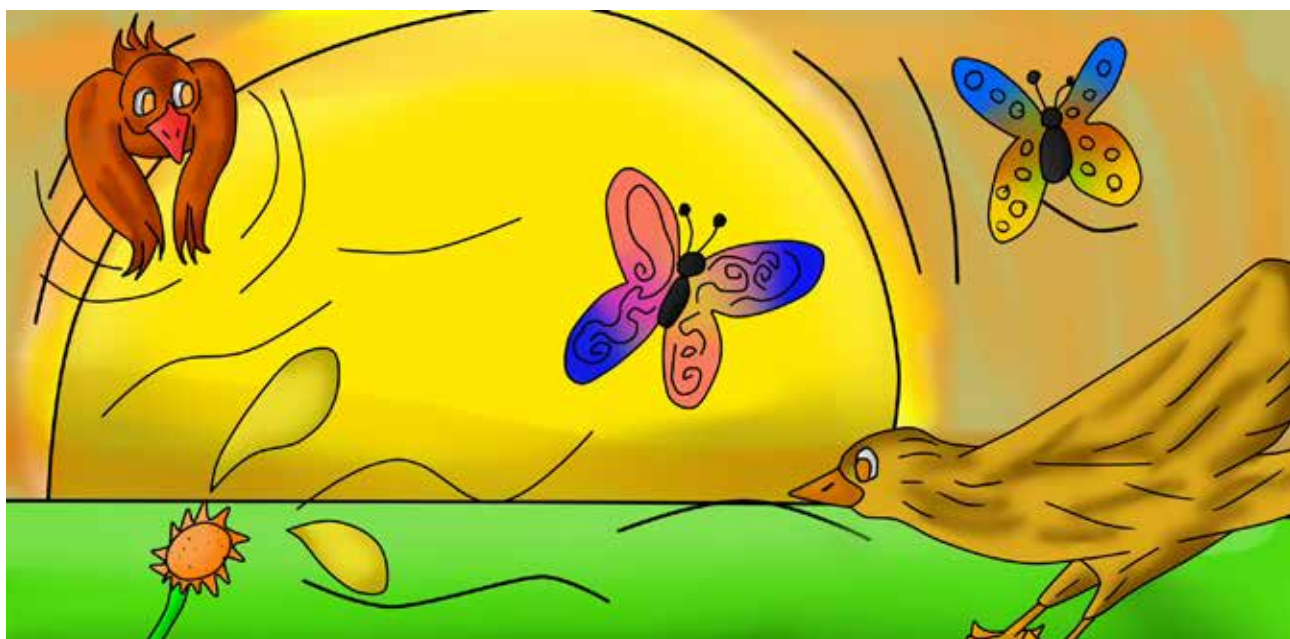
Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Wagülen, al llegar al nag mapu, comenzó a caminar, pero como las piedras estaban esparcidas por todos lados de la Tierra, éstas les hacían daño en sus pies. Al ver esto, el gran espíritu mandó a que saliera pasto y flores por donde ella pudiera pasar.



La mujer, al ver tanta belleza, cogió una flor que había en el camino y, jugando con ella, la deshojaba. Las hojas que caían al suelo se convirtieron en mariposas y en pajaritos, ¡Pajaritos cantores!





El fütxa newen al ver que la mujer estaba muy sola, escogió a un fiel espíritu y lo envió a la Tierra, y así creó al Hombre.



Los jóvenes caminaron por los bosques, montes y valles. Se sentían muy felices pues eran parte del Wall Mapu (Tierra).





Kuyfikeche

Nuestros Ancestros

Los espíritus, que quedaron encerrados en el volcán, sintieron mucha envidia y quisieron eliminar a los dos jóvenes. Uno de ellos arrancó un pelo largo de su cabellera, estirando el brazo lo tiró fuera del Volcán. Apenas tomó aire, éste se convirtió en un fütxa filu y velozmente se dirigió donde dormían los jóvenes.

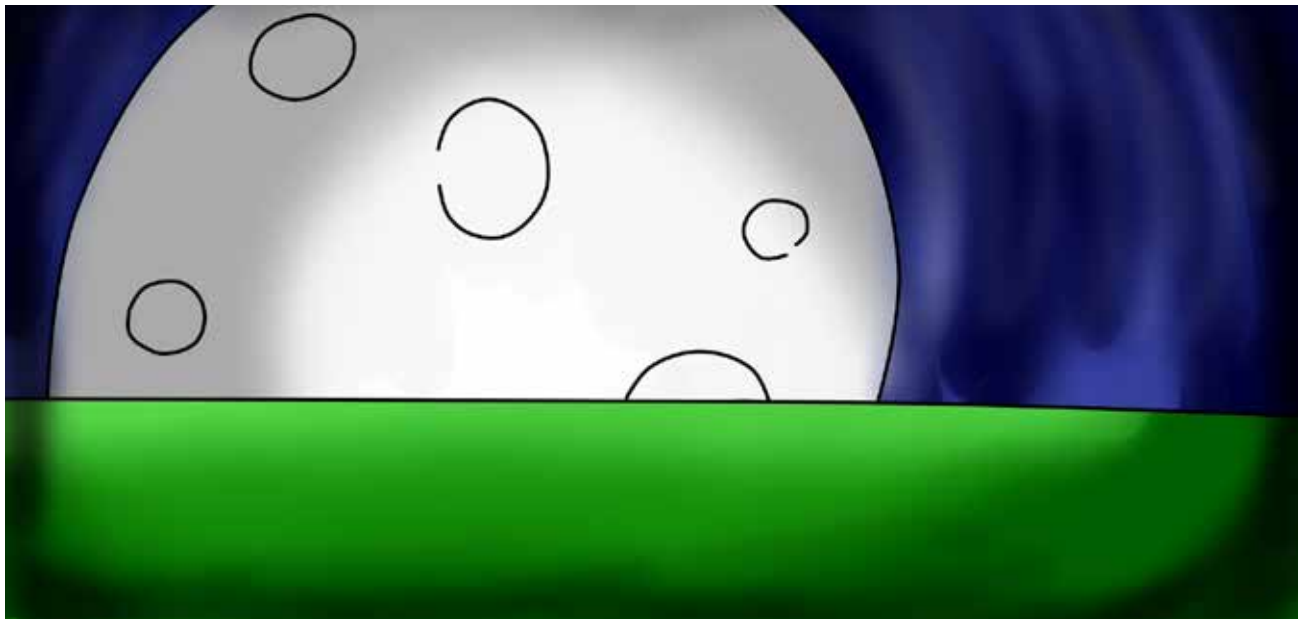


En ese instante, cuando el fütxa filu iba a atacar, el anthü aparece por el puel mapu, y los jóvenes despiertan. Muy asustada la serpiente huye del lugar.





Más tarde llega la noche, y por el mismo lugar donde apareció el anthü se asoma küyen para proteger a los jóvenes.




Y es así como anthü y küyen siempre vigilan a sus hijos. Anthü se encargó del hombre y Küyen de la mujer.



Awkantun

Juegos





Chachay,
Qué interesante
es la historia de
nuestros ancestros.
En su niñez, ¿en qué
se entretenían?

¡Ah!, y
cuando llovía,
jugábamos al
Awar Kuzen

¡uuuuuh!
a nosotros nos
gustaba jugar harto
en el campo...
jugábamos a correr y
escondernos y para
grandes ocasiones,
jugábamos
palín....

¡Qué entretenido
abuelitos!
¡¡cuéntennos
más...!!



Awkantun

Juegos

Chem kimymi palin?



¿Qué sabes tú del palin?

¡Pichikeche!
Los invito a leer el siguiente relato sobre el palin



Palin

Es un juego tradicional practicado por los hombres mapuche. Se juega sobre un terreno plano, llamado Paliwe cuyas dimensiones varían entre los 5 a 15 metros de ancho y de 100 a 200 metro de largo. Consiste en el enfrentamiento de dos equipos de entre 11 y 21 jugadores cada uno.

Cada hombre está provisto de un palo curvo llamado wiño con el que golpean una pelota de cuero rellena de hilo.

Para comenzar el juego, se coloca la

pelota al centro de la cancha y cada equipo trata de empujarla con el wiño, (chueca) hacia el límite del rival, la marcación es personal. Para que finalice el juego, un equipo, debe tener cuatro puntos, a menos que se haya acordado otra cosa.

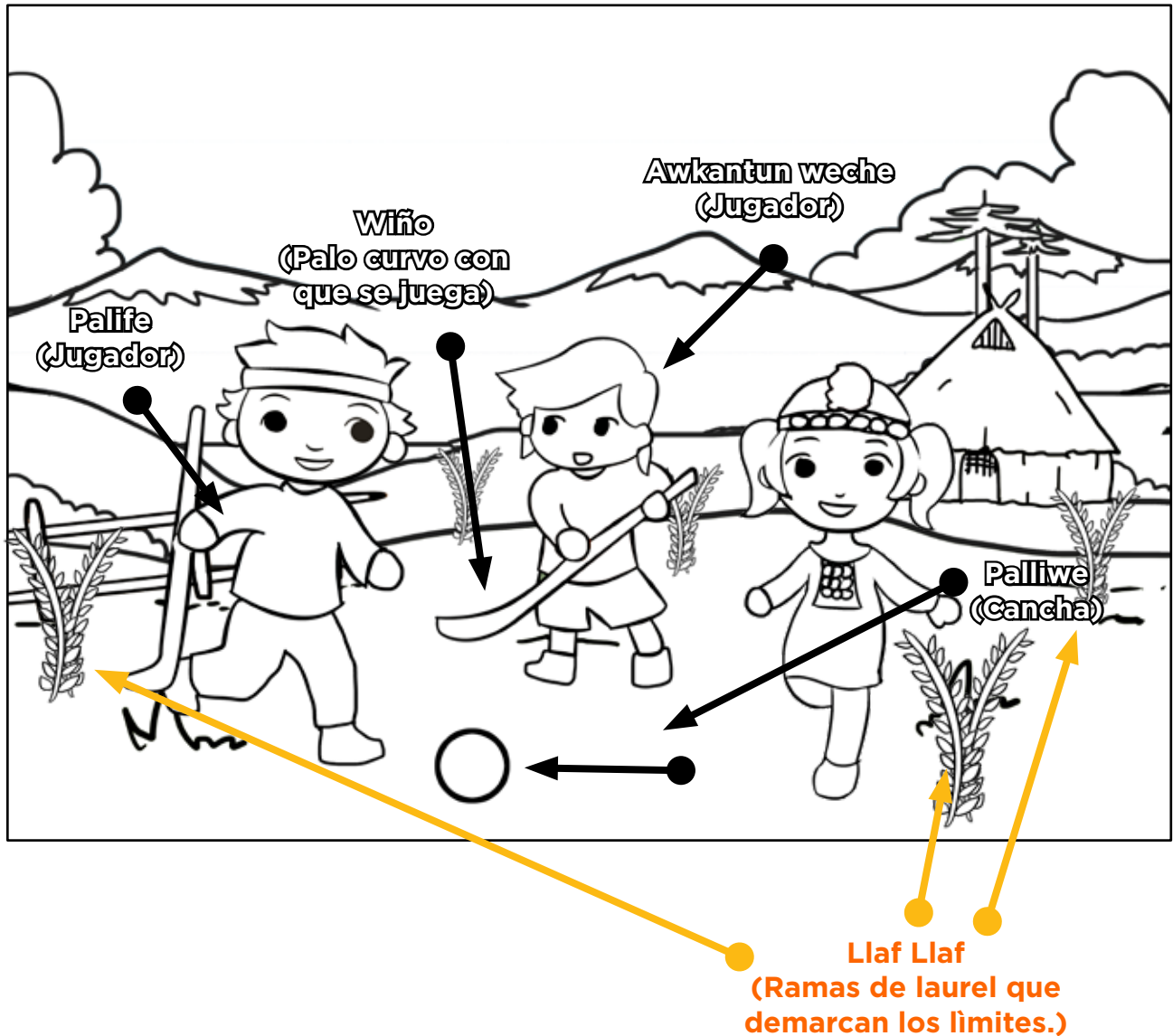
Se cuenta que antiguamente podía durar cuatro días y tenía un carácter de ritual, ya que importantes asuntos se dirimían en base al resultado. Este juego también es para resolver algún conflicto de comunidades o familiares donde comparten alimento entre ellos.





Kiñe Pepikan Küzaw

Te invito a que colorea el juego del Palín



* Puede buscar en youtube pichikeche jugando Palín.





Awkantun

Juegos

Epu Pepikan Küzaw

Kimayu fey
ta Awkan
Palin



Recreemos
sobre el juego
del palin

Según lo escuchado y
observado, te invitamos a ubicar
a los jugadores y elementos que
rodean la cancha en que jugarán
palin



Junto con tu
Kimeltuchefe, creen
una maqueta del Palin



Ve a los anexos y busca las figuritas
recortables (Jugadores y elementos
del palin) y ubícalos en el palliwe



Anda a los anexoxs y recorta los conceptos para armar un mapa semántico sobre el palin

Küla Pepikan Küzaw

We zugu Vocabulario

Paliwe
Cancha

Pali o peño
Balón o pelotita

Wiño
Palo curvo

Wetxuy
Punto ganado

Palife che o palife kona
Jugador del palin

Ragiñelwe nentun
Mitad de la cancha

Lolol
Hoyo donde se deposita el pali

Chugullfe
Central (el que comienza el partido)

Nentume
Primer defensa

Llaf llaf
Pequeñas ramas que demarca el entorno de la cancha

Wimafe kona
El que motiva a los jugadores (se ubica al lado del equipo con una rama de laurel)

Puedes hacer el mapa semántico con tu compañero o compañera





Awkantun

Juegos

Meli pepikan küzaw

Awar kuzen - Juego de las habas

¡Amiguitos,
veamos otros
juegos!

Sí,
Conozcamos
el Awar
Kuzen



El juego necesita los siguientes elementos: tener 8 habas y 10 palitos o piedrecitas.

Consiste en pintar una de las caras de las 8 habas al igual que los palitos, tomar las 8 habas en la mano, cerrarla, moverla y tirarlas. La mayor cantidad de habas de color te da un punto. Se puede jugar de a 2, de a 3 ó de a 4, alternando los jugadores. El punto lo voy anotando con un palito o piedrecilla a mi lado el que logra llegar a 10 palitos o piedrecillas es el ganador. A cada jugada se dice ¡AWAR AWAR KUZEN!



Ahora veamos
el juego de
los colores



Kechu pepikan küzaw

Fillke Az Awkan - Juego de los colores



¿Cómo se juega?

Los niños (as) se ubican en forma circular y cada uno elige un color. Uno de ellos lanza al aire un balón y menciona un color en mapuzugun, mientras los demás salen corriendo. Quien eligió el color, debe tomar el balón en el aire y al instante lanzarlo y mencionar otro color. Si no logro tomarlo en el aire debe tomarlo después y gritar “tügkümün” (deténganse) (Mapuchización del juego Los países).



Awkantun

Juegos

Kayu pepikan küzaw

Akuy witxan - Llegó visita

Este es el
juego de las
visitas.
El Akuy
Witxan



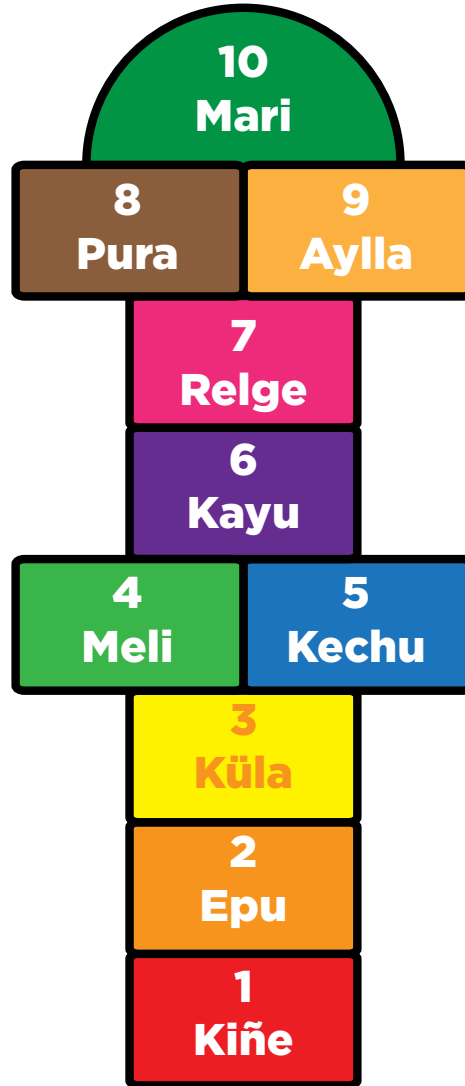
Niños (as), cada uno de ustedes
elegirá un personaje famoso o de la
comunidad y lo representará frente
al curso...
Los demás adivinarán de quién se
trata.



¡Qué entretenido el Luche!

Relge pepikan küzaw

El Luche



Amiguitas y amiguitos, junto a un compañero (a), desafíense a colocar una piedrecita en el número que el compañero (a) diga en el tablero del luche.





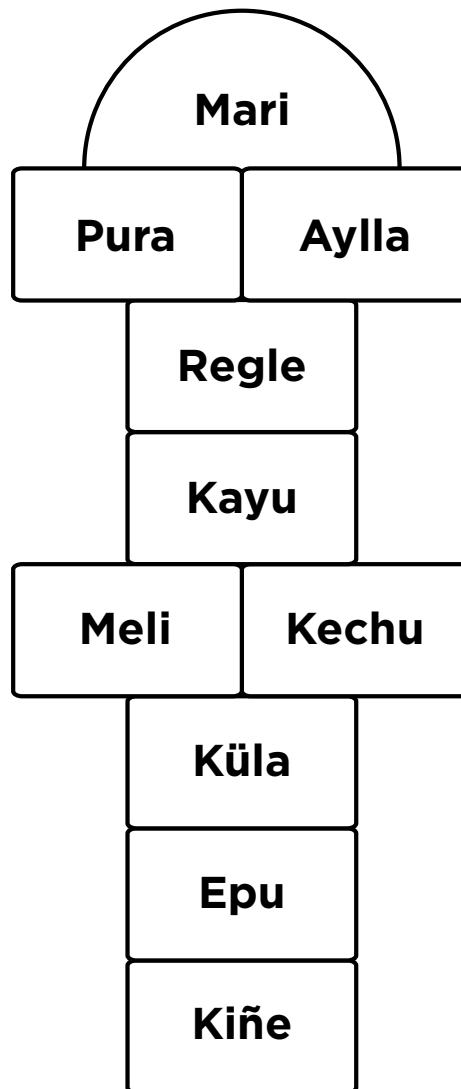
Awkantun

Juegos

Pura pepikan küzaw

El Luche

¡Te invito a que
dibujemos este tablero
de luce en el patio
y juguemos!





Te invito a
recitar,
cantar y
contar



Qül ñi umawtuam kiñe shakiñ zomo.

Kiñe uficha
Epu ufisha
Küla ufisha
Kechu ufisha.

Umawtuge shakiñ

kayu ufisha
relqe ufisha
pura ufisha
aylla ufisha
mari ufisha.

Pewmage ñi shakiñ

Umawtuge shakiñ

Umawtuge ka pewmage kallfü wenu
mew

Pewmage lelfün mew ka lhafken mew,
Ta lhemuntu mew ka ta mawiza mew.

Umawtuge ayüwun shakiñ

Pewmage kiñe kallfü wenu may.

Canción para dormir a una princesa

Una oveja
dos ovejas
tres ovejas
cuatro ovejas
cinco ovejas

Duérmete mi princesa

seis ovejas
siete ovejas
oche ovejas
nueve ovejas
diez ovejas

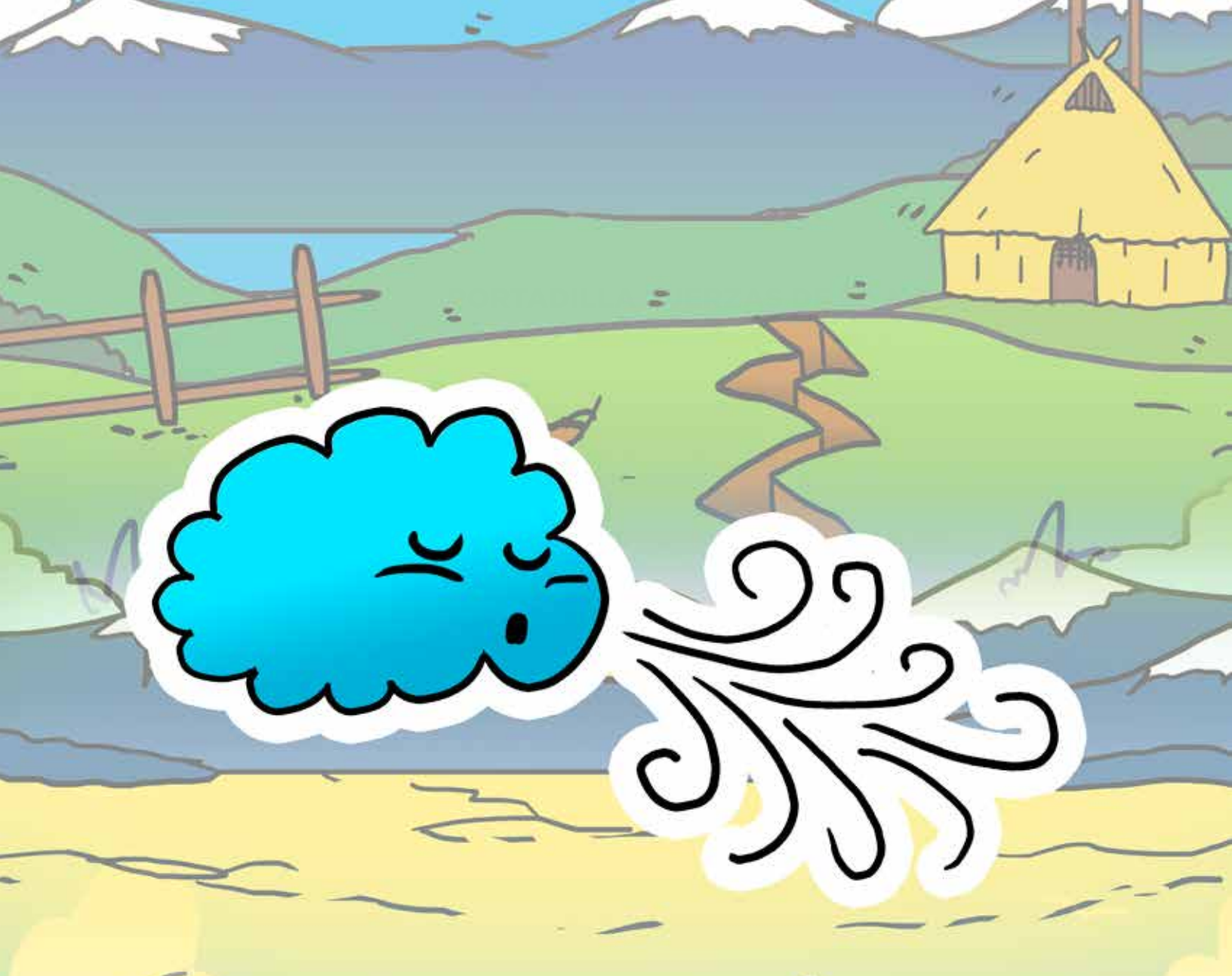
Sueña mi princesa

Duerme mi princesa,
Duerme y sueña con el cielo azul.
Sueña con el campo y con el mar,
Con el bosque y la montaña.

Duerme mi dulce princesa.

Sueña un sueño azul.


Autor: Patricio Cayupil Vásquez



Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza



An illustration of two children in a windy field. The child on the left is wearing a green headband and a brown tunic, looking towards the other child. The child on the right is wearing a brown headband and a grey tunic, looking towards the first child. In the background, there is a yellow thatched hut with a brown chimney. The sky is blue with white swirls representing wind, and many yellow and brown leaves are falling around them.

Likan, ¿sabes lo importante que son las fuerzas de la naturaleza para que haya vida en nuestra mapu?
¡Veámosla!

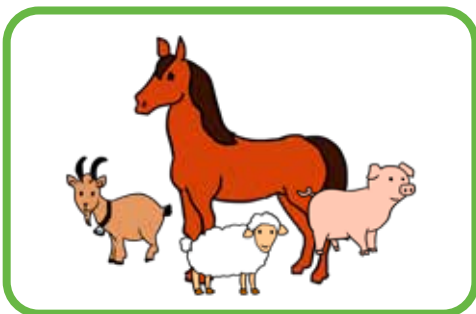
¡YA!
¡veámosla!
Qué poderosa es la fuerza del viento, Lhaku.



Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza

Pichikeche, existen energías en nuestra naturaleza y en los distintos espacios. Son fuerzas que rigen el mar, lagos, ríos y agua. También las encontramos en las montañas, cerros, volcanes y bosques. Además hay fuerzas que rigen a los animales y aves. Todos los territorios tienen diferentes nombres para las fuerzas que dominan los espacios y son muy importantes y reales.



Küllin - Animales



Mawiza - Montañas



Che - Personas



Aliwen - El Bosque



Üñüm - Aves

Mapun Pu Newen



Fuerzas de la Naturaleza



¡Amiguitos (as)!
salgamos y observemos nuestro entorno
para comprobar el efecto del viento y el
beneficio que aporta a la diversidad natural,
luego escribamos nuestras observaciones en
nuestro cuaderno de
actividades.

Kiñe pepikan küzaw



Comparte tus observaciones
con tus Wenhü y
kimeltuchefe.



Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza



¿Kalfü, tú
conoces los
anuncios del
mewlen?

Los he visto,
¿pero no sé que
anuncian?



Mewlen: remolino



Según el **kimün** mapuche el **mewlen** se asocia con seres que portan energías negativas o positivas, según la forma de girar. Si va a la izquierda es negativo, si va a la derecha es positivo. Visto desde el punto donde salga el anthü.



¡Qué interesante, muy interesante!
¡Me gusta mi cultura!
Ahora te invito a conocer otras fuerzas de la naturaleza

Epu pepikan küzaw

Inarumen zugu

Llufken o txetxin
Relámpago

Mapun nüyün
Temblor

Fütxa mapun nüyün
Terremoto

Lhafkenh nüyün
Maremotos

Pire kürüf
Viento con nieve (viento blanco)

Perimontu kürüf
Distinta visiones (viento espiritual con energías negativas)

Machi newen kürüf
Fuerza sobrenatural que se apodera de una o un machi cuando entra en trance.

Txeg txeg y Kay kay
Ejemplo para comprobar que existen fuerzas positivas y fuerzas negativas

Fütxa ankun txipanthu o txipanantun
Tiempos de sequía extrema

Txipa konün o txipakon
Salida de las agua que provoca inundaciones

Fillantü zugu
Plagas que generalmente traen anuncios

Wechanthü
Escasez



Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza

Küla Pepikan küzaw

¡Amiguito, escribe el número del concepto en mapuzugun, según corresponda con su concepto en wingka zugu



Kiñe **Filla Zugu**

Relámpago

Epu **Llufken**

Plagas

Küla **Txipa konün o txipakon**

Fuerza que se apodera de la machi

Meli **Pire kürüf**

Viento (negativo)

Kechu **Txipanantun**

Temblores

Kayu **Mapun Nüyün**

Escasez

Relqe **Machi newen kürüf**

Maremoto

Pura **Weshanthü**

Viento Blanco

Ailla **Lhafken nüyün**

Salida de Aguas, inundaciones

Mari **Perimontu kürüf**

Sequía

Mapun Pu Newen



Fuerzas de la Naturaleza



Escribe el nombre
en mapuzugun

Meli pepikan küzaw

Relámpago

Plagas

Fuerza que se apodera de la machi

Viento (negativo)

Tembor

Escasez

Maremoto

Viento Blanco

Salida de Aguas, inundaciones

Sequía



Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza



Likan, ¿Tú sabes que existen **cuidadores** en la naturaleza?



¡Sí, veamos cuáles son!

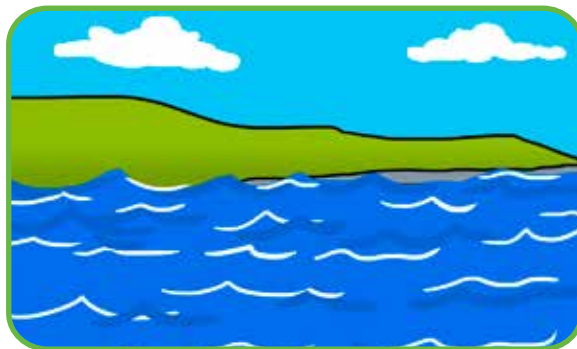
Gen mawiza
Cuidador de la montaña



Gen mapu
Cuidador de la tierra



Gen ko
Cuidador del agua





Gen txayenko
Cuidador de la cascada



Gen aliwen
Cuidador del bosque



Gen kütxal
Cuidador del fuego



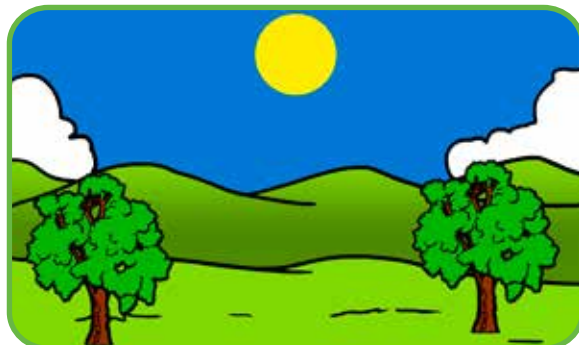


Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza

Gen wigköl

Cuidador del cerro



Gen menoko

Cuidador de la vega



Gen lewfü

Cuidador del río

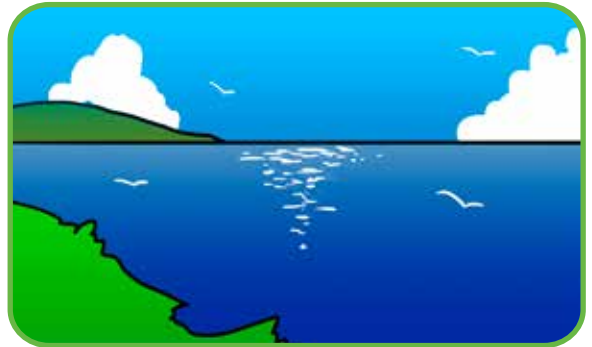




Gen wüfko o wifko
Cuidador de riachuelos



Gen Lhafkenh
Cuidador del lago y el mar



¿Pichikeche!
Cada espacio territorial tiene
su protector o cuidador,
por lo cual debemos ser
respetuosos con nuestra
naturaleza, pidiendo permiso
para entrar en cada espacio.
Ya sea al mar, al río a un
bosque.



Mapun Pu Newen

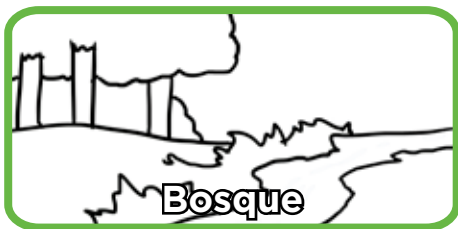
Fuerzas de la Naturaleza

Küla Pepikan küzaw

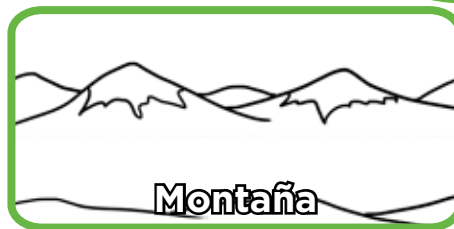
¿Quiénes protegen nuestra naturaleza?



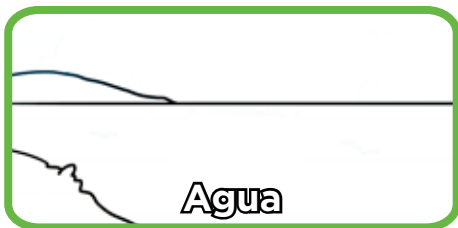
Te invito a colorear las siguientes imagen y escribe el nombre correspondiente en mapuzugun, con la ayuda de tu profesor (a)



Bosque



Montaña



Agua



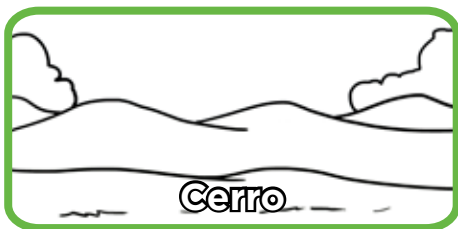
Río



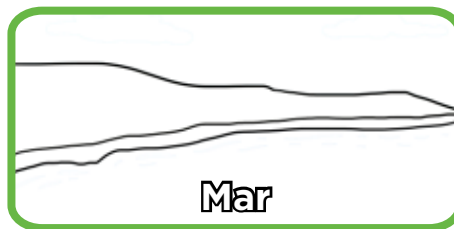
Cascada



Fuego



Cerro



Mar



Sopa de letras
con los **Gen**



Kechu pepikan küzaw

Kuykuy Kura Lelfün Mapu Mawiza Menoko
Rüpü Txaytxayko Wapi Wigköl

K	C	U	I	D	E	M	O	S	O
U	N	U	U	E	L	S	T	O	K
Y	R	A	P	T	Ü	I	E	K	Y
K	U	R	A	R	K	R	A	O	A
U	N	Ü	M	U	G	E	S	N	X
Y	T	P	R	A	I	A	Ü	E	T
S	A	Ü	G	U	W	F	A	M	Y
S	Y	N	U	A	L	I	E	S	A
T	R	O	P	E	S	B	Z	O	X
S	Q	I	L	U	E	S	X	A	T



Busca el mensaje oculto
en la sopa de letras



Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza

Kayu Pepikan küzaw

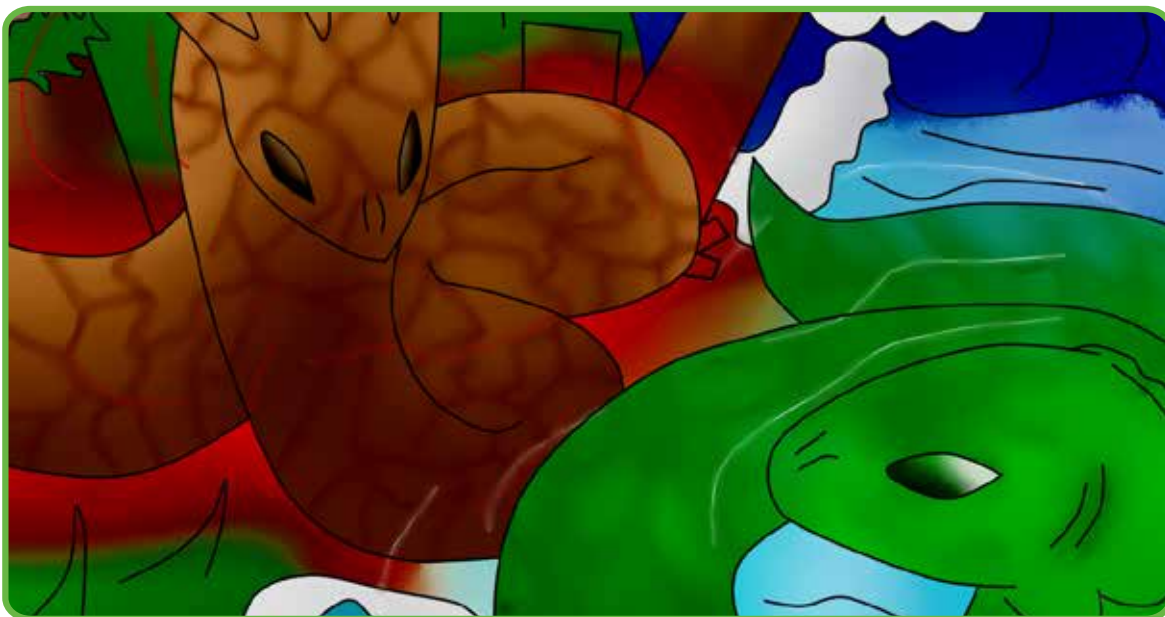


iPichikeche, les contaré una historia que me contaba mi Lhaku, cuando yo era muy niño!

Txeg Txeg y Kay Kay Filu

El pueblo mapuche explica el origen del mundo a partir de la creencia en un gran cataclismo generado por la furia de dos grandes serpientes que se enfrentaron, Kay Kay y Txeg Txeg. Kai Kai empezó a subir las aguas de los mares y Txeg Txeg comenzó a levantar los cerros para que los mapuche se protegieran. Mientras Kay Kay más subía las aguas, Txeg Txeg más levantaba los cerros. De ese modo muchos mapuche se ahogaron y, a medida que ocurría esto, Txeg Txeg los convertía en peces o en piedras, para que vivieran de otra forma.

Después de esto, cesó la lucha. Kay Kay abandonó el combate y se hundió en el mar. De esta forma surgieron los diferentes elementos de la tierra, que fueron vistos como los linajes de las piedras, de los peces y de las aves entre otros.



Busca en youtube la historia de Txeg Txeg y Kay Kay.

Mapun Pu Newen



Fuerzas de la Naturaleza

Amiguitos (as), ¿cómo se imaginan la lucha entre Kay Kay y Txeg Txeg?



Te invitamos a dibujar a Kay Kay y Txeg Txeg en su batalla

Relqe pepikan küzaw



Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza

Meli Kürüf

Conozcamos
los nombre de
los vientos



Viento Este



Puel Kürüf



Pikun
Kürüf
Viento Norte



Willi
Kürüf
Viento Sur



Gülü Kürüf o
Lhafken Kürüf

Viento Oeste





Mapun Pu Newen

Fuerzas de la Naturaleza

¿Por qué es importante cuidar nuestra tierra y nuestra naturaleza?

¡Pichikeche!
¿Qué les parecieron las interrogantes de Kalfü y Likan?

¿Cuál es la importancia de un Menoko?



Investiguen en su hogar, con sus padres o abuelos, la importancia del Menoko y compártanla con sus compañeros



**¡Muy bien!
Te agradecemos
por pasar los
Desafíos de Kallfü y Likan**

**Ahora te invitamos a
leer y entretenerse con
el cómic del
We Txipanthü**

WE TXIPANTÜ EL REGRESO DEL SOL



Casa de Kalfu

¿A qué hora llega tu primo Victor, Lykan?

Mi papá dijo que llegaba en el bus de las tres.

Es un viaje largo desde Valdivia.

Así es. Coñaripe queda lejos.

¿Y tu papá ha alimentado a esos chanchitos de los que siempre habla?

oing - oing

¡Claro que sí! Están gorditos. Mi papá los está preparando hace semanas para el We Txipantü

oing - oing

Mari mari pichikeche, ¡hola niños! ¿Y ustedes saben lo que es el We Txipantü, niños?

Sí abuelo, mi papá me lo ha explicado desde que era chiquitito. ¡Es cuando nosotros los mapuche celebramos el año nuevo!

oing - oing

Más tarde, en casa de Lykan.

¡Papá, papá!...
ahí viene Víctor
con los tíos.

¡¡ Ya era hora!!!









¿Te están molestando estos niños, chaw?

¡Para nada, hijo! Les explico lo que es el We Tripantu. ¿Recuerdas cuando le pedías a tu abuelo que te contara las historias de nuestro pueblo una y otra vez?

Si son la mitad de curiosos de lo que yo era, necesitarás mucha paciencia.

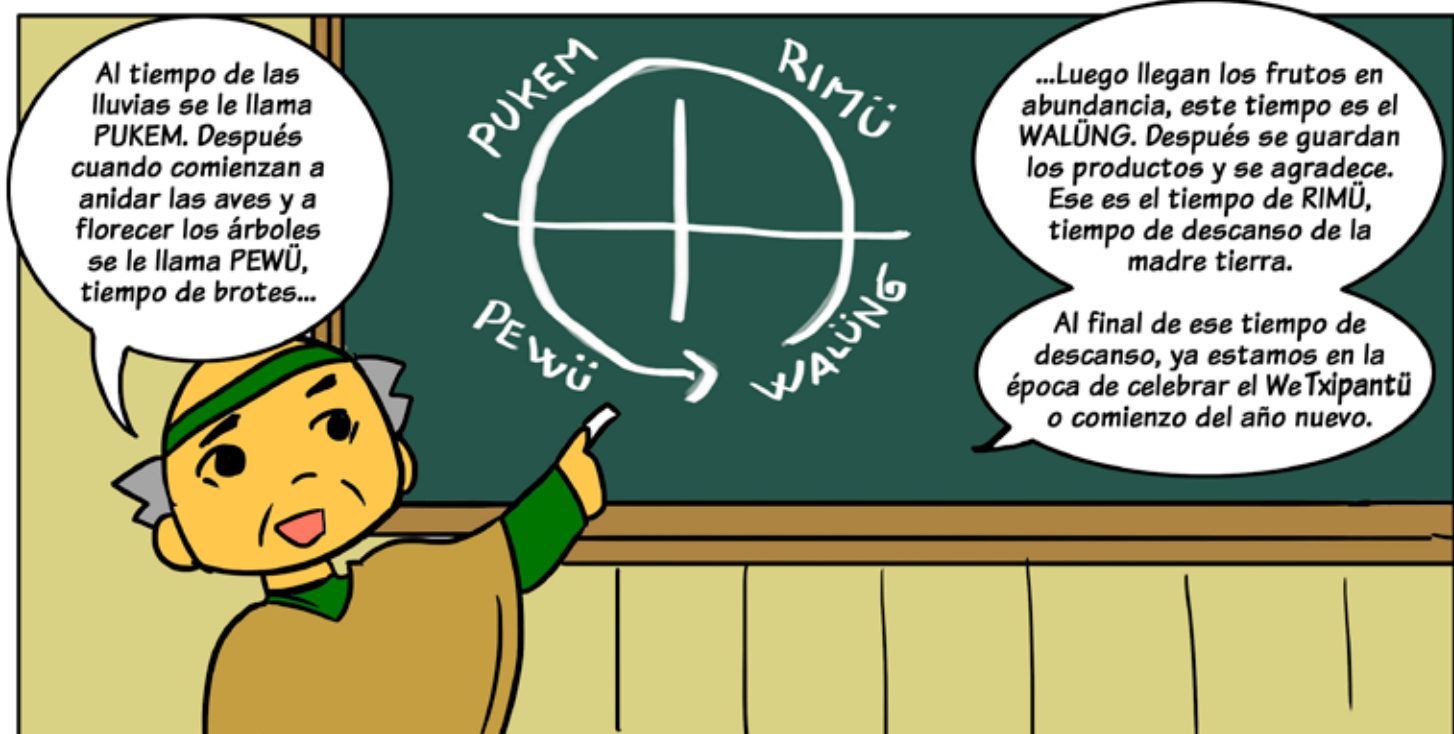
Pero sigue contándonos, Laku.



WE - TXIPA - ANTÜ
significa LA NUEVA SALIDA DEL SOL. Los antiguos conocían muy bien el ciclo de la vida y separaron cada etapa del año...



...decían por ejemplo: "cuando está terminando el ciclo de la vida de la naturaleza, llegan las grandes lluvias que purificarán la tierra. Luego comenzará de nuevo a brotar y a renovarse cada plantita, cada animalito, cada insecto, cada hombre. El inicio de este ciclo es el We Tripantu", decían.



Al tiempo de las lluvias se le llama PUKEM. Después cuando comienzan a anidar las aves y a florecer los árboles se le llama PEWÜ, tiempo de brotes...

...Luego llegan los frutos en abundancia, este tiempo es el WALÜNG. Después se guardan los productos y se agradece. Ese es el tiempo de RIMÜ, tiempo de descanso de la madre tierra.

Al final de ese tiempo de descanso, ya estamos en la época de celebrar el We Txipantü o comienzo del año nuevo.



Demás está decir que para ese momento, toda la gente del lof y los amigos, se han reunido para esperar la salida del sol.

El We Txipantü se celebra con una gran fiesta. Un gran kawin

¡Ejaleee!

¿Y cómo era cuando tú eras chico laku?

¡Sí! Cuéntenos porfa...

Van a hacer llorar al viejito, niños.

Mmm... Es que era lindo en esa época. Saber que venía el año nuevo era una alegría inmensa. Recuerdo que mi abuelita preparaba muzay y kako. Hacía mültrün y llepümürke...

Pero antes ésta era una fiesta más familiar.

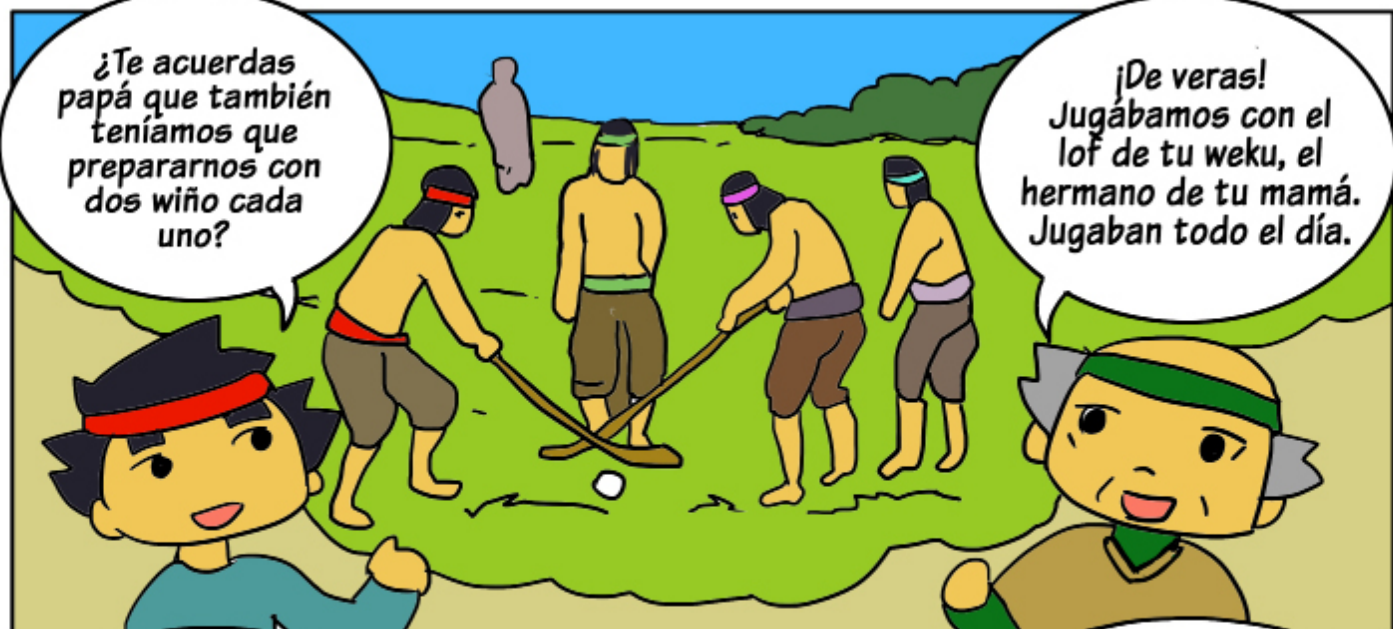
Mi papá nos llevaba a pescar al río. Después matábamos los animales para la fiesta de la noche del año nuevo.



También, unos días antes, reuníamos todos los instrumentos musicales: el kultxung, la pifülka, el txompe y la txutxuka. A mí me gustaba tocar el kull kull.



¿Te acuerdas papá que también teníamos que prepararnos con dos wiño cada uno?



¡De veras! Jugábamos con el lof de tu weku, el hermano de tu mamá. Jugaban todo el día.

¿El palín que jugaban era igual al de ahora?

se juega por minutos y si se empata se van a penales...

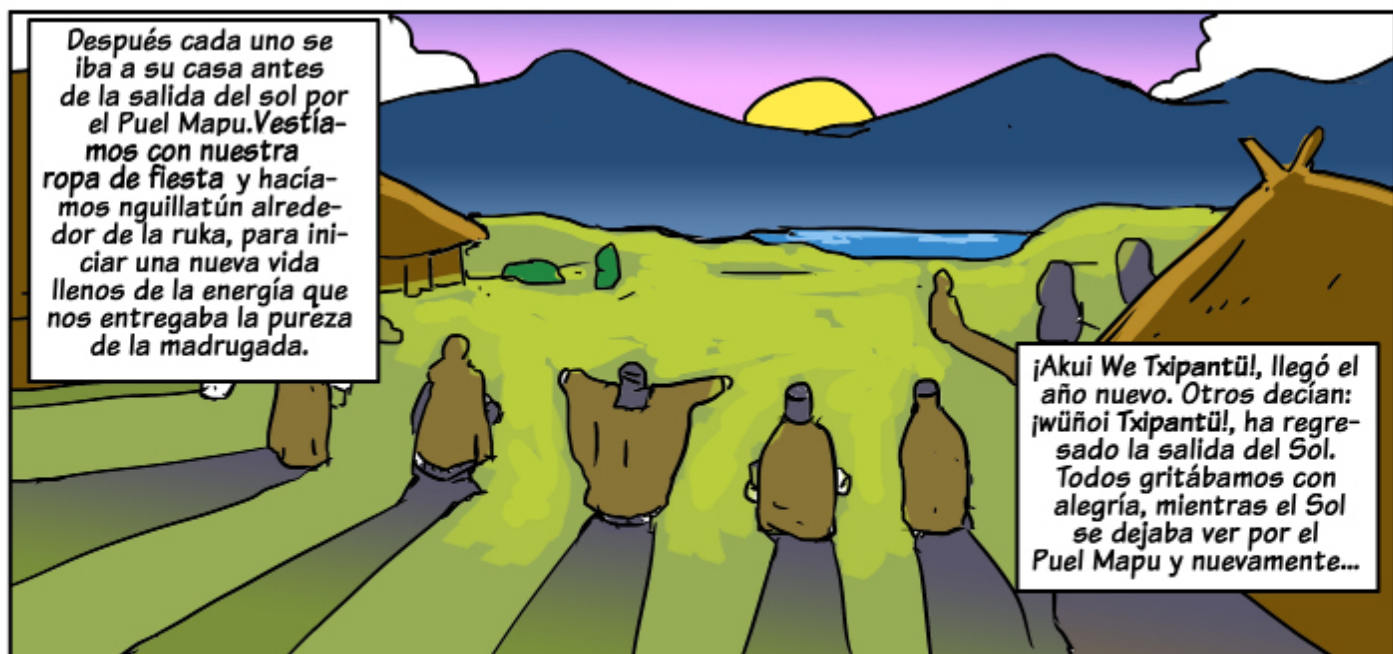
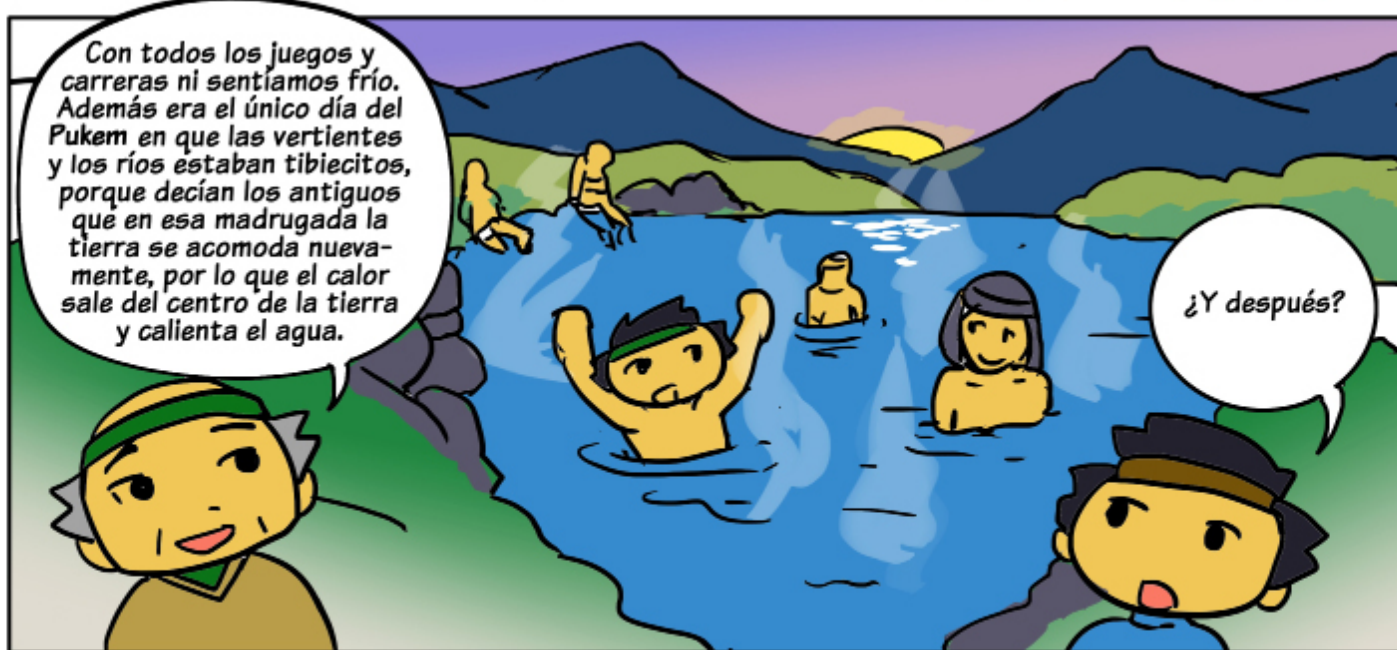
PALIN



No... El verdadero palín mapuche no es así. Antes se jugaba entre dos lof (comunidades), 15 personas por lado y ganaba la comunidad que hacía los cuatro primeros kon, o puntos, sin que el otro equipo haya descontado.

A estos cuatro puntos de ventaja se le llama kuden.



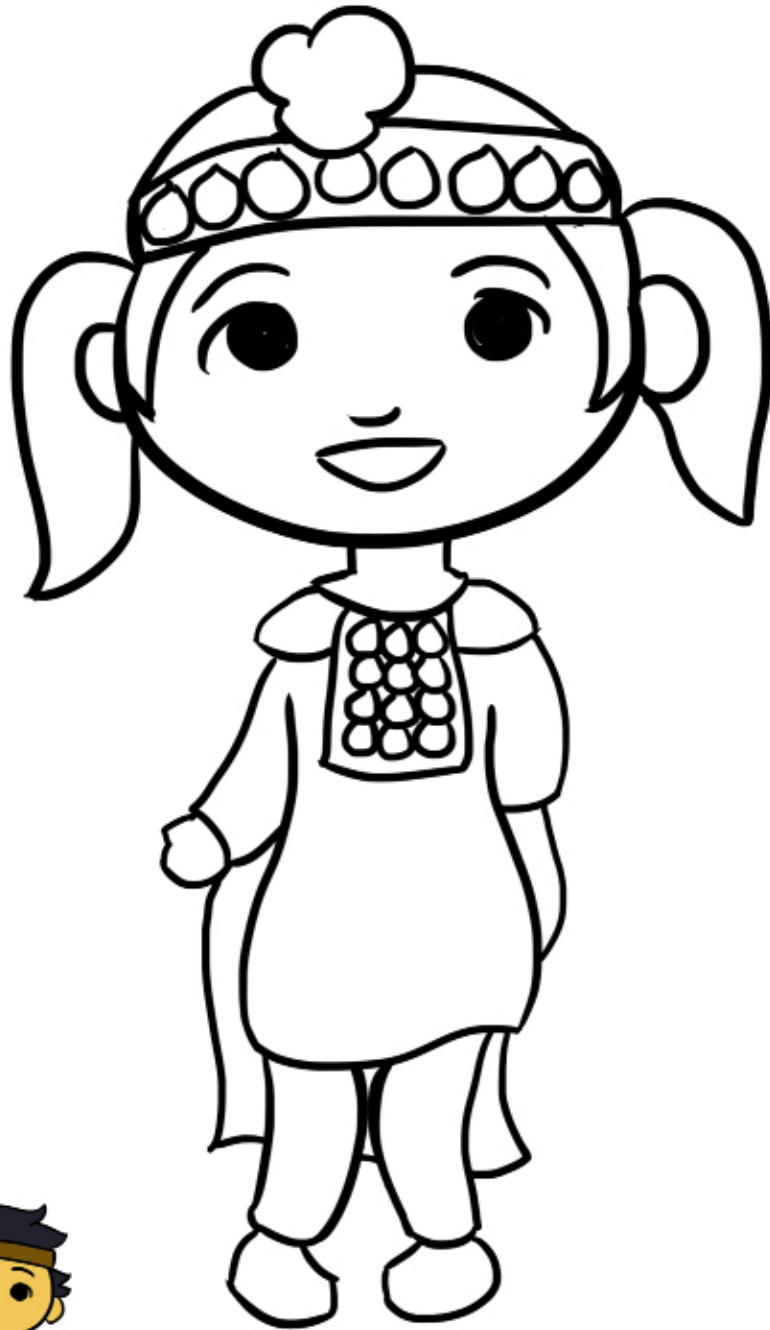






Anexos

Kallfū para colorear



Likan para colorear





Anthü ka punh egu

El día y la noche

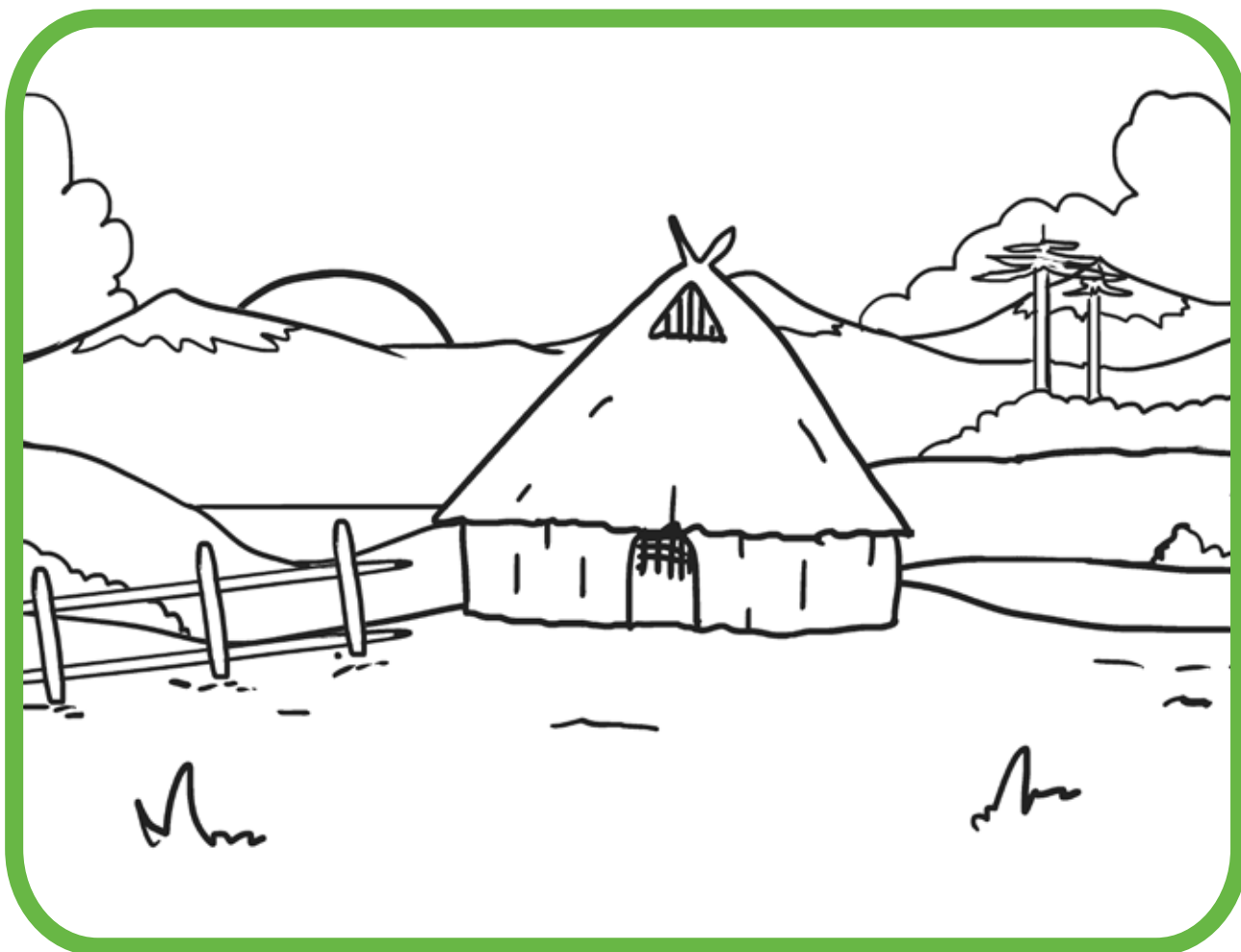


Fawpüle
wichawayiñ ni
kimafiel fillke
purapan ka
naq txoy antü

Te invitamos a
COLOREAR las
diferentes etapas
del día



TXIPAYANTHÜ



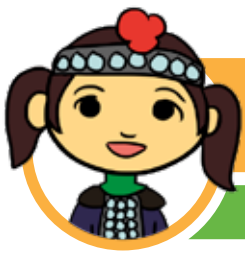
Amanecer.



PULIWEN



Likan se levanta



Anthü ka punh egu

El día y la noche

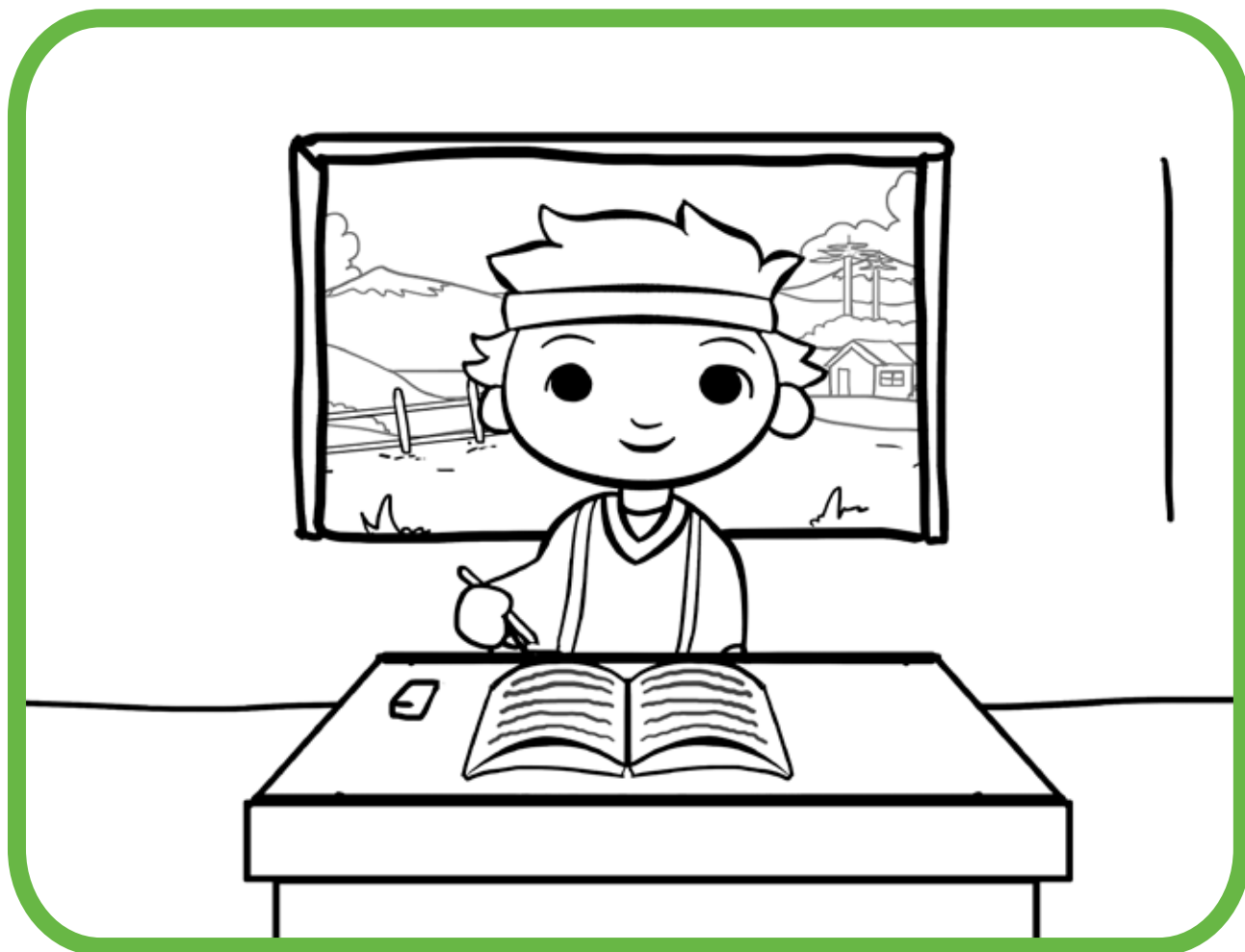
RAGIANTHÜ



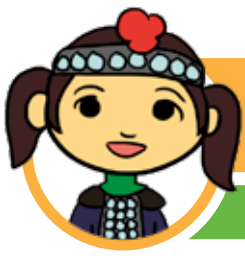
Likan almuerza



NAGANTHÜ



Likan hace las tareas



KONÜNANTHÜ



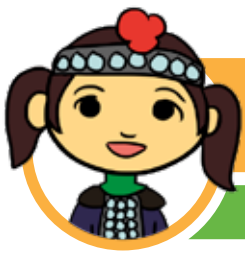
Likan entra las ovejas



ZUM ZUM



Likan cena con la familia



Anthü ka punh egu

El día y la noche

PUNH



Likan se acuesta a dormir



Recorta y ubica a Kalfü y Likan

Actividad de la página 30





Te invitamos a conocer nuestra familia a través del Meli Folil Kupan



Pepilkan küzaw



Lhaku



Chezky



Ñuke



Chaw



Kuku



Peñi



Chuchu



Lamgen



Recorta las figuras de los familiares de likan y Kalfü y pégalos en el lugar que les corresponda en la página 37



Recorta y pega las figuras en la página 42

**Awkantun weche
(Jugador)**



**Awkantun weche
(Jugador)**



**Palife
(Jugador)**



**Wiño
(Palo curvo con que se juega)**



**Pali
(Pelota)**



**Llaf Llaf
(Ramas de laurel que demarcan los límites.)**





Pepilkan küzaw

Lhaku 	Lhaku 	Kuku 	Kuku 
Chezky 	Chezky 	Chuchu 	Chuchu 
Chaw 	Chaw 	Ñuke 	Ñuke 
Kallfũ 	Kallfũ 	Likan 	Likan 